

EL NAHUATL EN EL ORIENTE DEL ESTADO DE MÉXICO

YOLANDA LASTRA DE SUÁREZ
FERNANDO HORCASITAS

I. *Introducción*

El presente trabajo es el segundo de una serie. El primero, realizado por los mismos investigadores, trató del náhuatl del Distrito Federal (Lastra y Horcasitas, 1976). Ahora presentamos un estudio del náhuatl del oriente del Estado de México, realizado de marzo a julio de 1976, contando con la ayuda de la pasante de etnología, señorita Laurencia Álvarez.

Se estudiaron 31 municipios, visitándose la cabecera de 29 de ellos y entrevistándose personas en 69 pueblos.

El proceso que se siguió en este trabajo fue básicamente el mismo que se utilizó en el estudio del Distrito Federal. Habiendo llegado al pueblo, se visitaban en busca de información dos o tres tiendas, el palacio municipal y la casa cural. Después, si se hallaba que las personas entrevistadas no daban contestaciones satisfactorias a la pregunta sobre la existencia de hablantes de la lengua, o si no se conseguía un informante, se iba de casa en casa, preguntando si habría alguna persona que recordara el mexicano.

Podemos hacer las siguientes consideraciones antes de presentar los datos que fueron el resultado del recorrido.

1. Los habitantes de los pueblos que ya han perdido casi totalmente el habla mexicana tienen clara consciencia de los lugares donde ha sobrevivido. En el norte y centro del Estado se mencionaron repetidamente, como poblaciones de este tipo, Chiconcuac, San Jerónimo Amanalco, Santa Catarina del Monte y Santa María Tecuanulco. En el sur Santa María Huexoculco fue indicado con insistencia como centro de hablantes del idioma. También se mencionó varias veces Tetelcingo, Morelos, aunque se afirmó que allí se hablaba otra lengua.

Hallamos que los nativos de los pueblos frecuentemente confundían la época pasada con la presente en su cálculo del

número de hablantes en un pueblo de la región. Por ejemplo, nos decía un anciano "Vayan a San Martín de las Pirámides. Allí lo habla todo el mundo". Esto por lo general quería decir "Hace 30, 40 ó 50 años, cuando yo estuve en San Martín de las Pirámides, lo hablaban muchos". Es decir, fue común que los ancianos, recordando una época hace una o dos generaciones, la confundieran con el presente.

Los autores de este trabajo no hallaron ningún sentido nacionalista náhua o consciencia de solidaridad entre los pueblos que hablan o hablaban la lengua.

2. Es sorprendente la pobreza de datos y de textos que, procedentes del oriente del Estado de México, han visto la luz. Aparte de los trabajos que aparecen en la obra de Gamio (1922) casi no hay ninguna publicación. En la bibliografía que hemos colocado al final de este artículo se citan los escasos artículos de los que se dispone, advirtiendo que las fichas Anónimas 1950a a 1950g y Delgadillo 1950 no son transcripciones del dialecto local, sino arreglos que hicieron R. H. Barlow y el profesor Miguel Barrios en el dialecto de Hueyapan, Morelos, para facilitar su comprensión a los lectores del pequeño periódico *Mexihkatl Itonalama*. En general todo el Estado de México carece de estudios etnográficos y lingüísticos, tanto en la región oriental como la occidental.

3. No se debe aceptar sin titubeos que todos los pueblos del oriente y norte del Valle de México hayan sido de habla náhuatl en el pasado. Este juicio *a priori* podría provenir de los siguientes hechos: a) Toda la toponimia es invariablemente náhua; b) Los datos que proporcionan las crónicas antiguas casi siempre asocian toda la región con la expansión del imperio tenochca-mexica; c) Las fuentes escritas, códices coloniales, inscripciones en mapas o monumentos antiguos, sí están en alguna lengua nativa, ésta es invariablemente el náhuatl.

Sin embargo, sabemos que en la parte norte de la zona que estudiamos el otomí co-existía con el náhuatl en el momento de la Conquista y que en cierta época el mixteco influyó en la parte meridional. En muchos pueblos el náhuatl fue seguramente la lengua de una minoría dominante. Además, en 1746-1748, cuando apareció el *Theatro americano* de Villaseñor, ya había muchos pueblos en que el castellano predominaba, habiendo muerto o casi desaparecido los idiomas aborígenes.

4. Los presentes investigadores habían tenido la tendencia, tal vez debido a su estudio del sur del Distrito Federal, a creer que la época porfiriana (1876-1910) con la introducción de medios de comunicación eficaces y el comienzo de escuelas públicas rurales, y la Revolución (1910-1920) con sus trastornos generales y migraciones hacia la Capital, habían marcado el punto culminante en la decadencia del náhuatl.

Sin embargo, parece más probable que en muchas partes del Valle de México la lengua se haya encontrado moribunda desde la segunda mitad del siglo XVIII en que Carlos III promulgó su famoso edicto del 16 de abril de 1770 "para desterrar de estos sus dominios los diferentes idiomas de que usan los naturales, y que sólo se hable el castellano para promover las providencias oportunas a su efecto, y que en cada pueblo se establezcan maestros de buenas costumbres, capaces de enseñarles la Doctrina cristiana, a leer y escribir en la lengua castellana..." (Citado por Smisor, p. 108).

El caso de un informante, Domingo Borja, nativo de Santo Domingo Aztaquemeca, Municipio de Axapuzco, puede servir de ejemplo. Don Domingo, que tiene en la comunidad reputación de hombre serio y honrado no dedicado a la fantasía, nació en 1880. Afirma que desde la época de su niñez nunca ha oído el náhuatl ni ninguna otra lengua indígena en su pueblo. Insiste en que ni su padre ni abuelo lo hablaron. Ahora bien, si suponemos que cuando don Domingo nació su padre tenía 30 años y su abuelo 60, la fecha de nacimiento del abuelo habrá sido por el año de 1820, todavía en la época colonial. Si alguna vez se habló el náhuatl en el pueblo, había muerto o estaba moribundo desde el tiempo de los virreyes.

5. No es válido utilizar explicaciones simplistas para la supervivencia o desaparición de la lengua náhuatl en la zona que visitamos. Examinemos los siguientes factores como ejemplos:

a) *Aislamiento vs. contacto con el mundo exterior*: San Juan Teotihuacan, donde todavía hay hablantes de la lengua, no sólo tenía ferrocarril desde el siglo XIX sino que era visitado por muchos turistas, mientras que en Ayapango, más aislado, no quedan rastros de la lengua.

b) *Pobreza vs. prosperidad*: Nopaltepec, pueblo pobre, no tiene hablantes; Chiconcuac, centro comercial y textil de alguna importancia, tiene un gran porcentaje.

c) *Tradicionalismo vs. modernismo*: Iztapaluca y Amecameca son centros ceremoniales, con peregrinaciones, mayordomías, danzas y vida ritual arraigada; sin embargo, el náhuatl ha muerto allí. Río Frio es una comunidad situada en una de las carreteras más importantes del país y nunca ha mantenido grandes tradiciones; sin embargo, el náhuatl todavía se habla.

d) *Pueblo chico vs. pueblo grande*: Tlaltecahuacan es una pequeña aldea y ha muerto la lengua; Chiconcuac es pueblo grande y la conserva.

Consideramos que para cada pueblo existen explicaciones económicas, sociales y culturales de diversa índole y sólo un estudio profundo de cada lugar, cuando fuera factible, nos llevaría a un verdadero conocimiento de la realidad histórica.

II. Los municipios

1. *Municipio de Axapuzco*. Este municipio, junto con Nopaltepec y Temazcalapa, está situado en la parte más septentrional del oriente del Estado de México. El aislamiento de esta zona árida y montañosa va terminando con la nueva carretera que la conectará con Tizayuca, Hidalgo.

Las investigaciones realizadas en dos ocasiones en la cabecera, *San Esteban Axapuzco*, no revelaron la existencia de un solo hablante del náhuatl ni se supo de padres o abuelos que lo hubieran conocido.

Una visita al pueblo de *Santo Domingo Aztaquemeca* dio el mismo resultado negativo. Allí tuvimos la oportunidad de hablar con el nativo ya mencionado, de 96 años, quien dijo que "aunque todos estos pueblos son antiquísimos" nunca lo había oído hablar desde que tiene conocimiento.

En el mismo pueblo de Aztaquemeca entrevistamos a dos mujeres quienes al principio creían que "hablar el mexicano" era usar expresiones como "truje" y "ansina". Mencionaron un pueblo llamado Zúchil, "donde se habla distinto". Sin embargo, afirmaron que entendían el habla de los de Zúchil, que seguramente es castellano de tipo rural.

Varias personas del municipio mostraron consciencia de la existencia del otomí al norte y del náhuatl en partes más sureñas como San Martín de las Pirámides y Chiconcuac.

2. *Municipio de Temazcalapa*. Aunque no fue posible visitar la cabecera de este municipio debido al mal estado de la carre-

tera de Tizayuca, que está en construcción, pudimos entrevistar a varias personas en la región, principalmente en Santo Domingo Aztaquemeca, quienes fueron unánimes en su afirmación: no se habla la lengua náhuatl en este municipio.

3. *Municipio de Nopaltepec*. En la cabecera entrevistamos a varias personas quienes insistieron que ni ellos, ni sus padres ni sus abuelos habían hablado la lengua. Se habló de una familia de forasteros que reside en Nopaltepec; hablan "tlaxcalteca" pero los informantes no sabían si se trataba del otomí o mexicano.

4. *Municipio de San Martín de las Pirámides*. Se encontró en la cabecera de este municipio que quedaban muchos recuerdos del náhuatl como lengua de padres y abuelos, pero sólo fue posible hallar un informante que dictó una lista breve. Quedan recuerdos de una "Danza de los archareos" que Ceballos Novelo encontró recitada en náhuatl en San Juan Teotihuacan (Gamio, 1922, II: p. 283-417).

Dentro de este municipio se visitaron también los pueblos de *San Pablo Izquitlan* y *Santiago Tolman* sin descubrir un solo hablante. Se dijo que uno o dos ancianos que sabían la lengua habían muerto en años recientes.

5. *Municipio de San Juan Teotihuacan*. En la cabecera no se logró encontrar a ningún hablante del náhuatl, aunque se sabe que existen una media docena de ancianos que recuerdan algo. Los informantes atribuyeron esta decadencia al gran número de fuereños que se han establecido aquí y al advenimiento de escuelas durante los últimos años. Existen algunos individuos que hablan el inglés ya que su ocupación es vender curiosidades a los turistas en la zona arqueológica.

En *San Lorenzo Tlalmiloapa* se insistió en que ya ni los ancianos conocen la lengua.

En *Atlatongo* se visitó a un hombre de 76 años que recuerda algunas palabras. Un maestro de danzas, don Catarino Reyes, de 97 años, dictó parte del diálogo de la danza de los Vaqueros y el *Yo Pecedor*, aparte de algunas palabras sueltas.

En *San Sebastián* varios nativos expresaron su duda de que quedara algún hablante.

En *San Francisco Mazapa* se afirmó que quedaba un hombre de 60 años que había aprendido el náhuatl de su abuela y que todavía recordaba algunas palabras.

Calculamos que en todo el municipio puede haber 20 ó 30 personas, todas de más de 60 años, que no han olvidado totalmente la lengua.

6. *Municipio de Otumba.* En la cabecera de este municipio no se encontró ningún rasgo de la lengua, aunque se habló de manera vaga de la existencia del otomí en tiempos pasados. Se explicó la ausencia de lenguas indígenas al advenimiento de la "civilización".

7. *Municipio de Acolman.* En la cabecera municipal, Acolman de Nezahualcoyotl, no fue posible hallar hablantes de náhuatl. También se visitaron los pueblos de *Tepexpan*, *Santa Catarina* y *San Marcos Nepantla*. En este último se dijo que había otomíes, pero éstos resultaron fuereños venidos del Estado de Hidalgo. Se señaló que el náhuatl ya no se hablaba por estar muy "civilizados". No dejó de haber informantes que indicaron que algún abuelo o abuela, ya difuntos, habían conocido la lengua. Todos insistieron en que el mexicano todavía lo conocían los de Cuanalán.

En *Cuanalán* efectivamente se halló que un porcentaje relativamente alto de la población tiene algunos conocimientos de la lengua. Pero se aclaró que era "el idioma de los de antes" y que ya está moribundo. En el Apéndice, bajo el número 1, se presenta una muestra del náhuatl de Cuanalán.

8. *Municipio de Tepetlaoztoc.* Estuvieron de acuerdo varios individuos de esta cabecera en que ya se ha extinguido la lengua mexicana en el pueblo.

Sin embargo, en *Santo Tomás Apipilhuazco* todavía se hallaron recuerdos de una época no muy lejana en que lo hablaba cierto porcentaje de la población. Se mencionaron los nombres de tres o cuatro individuos, todos de más de 60 años de edad, que conocen el náhuatl. No fue posible obtener lista dictada por ninguno de ellos.

9. *Municipio de Tezoyuca.* En la cabecera se dijo que la persona que había hablado bien el náhuatl había muerto hace un año. Resultó, sin embargo, que quedaba una media docena de hablantes, todos de más de 70 años de edad, uno de los cuales, de 94 años, dictó la lista número 2 que aparece en el Apéndice.

10. *Municipio de San Salvador Atenco*. Se descubrió que en esta cabecera municipal todavía conocen la lengua varias personas. En algunas familias, donde queda alguno "de los antiguos" lo entienden hasta los miembros jóvenes, aunque ya no se saben expresar en ella. La lista número 3 que aparece en el Apéndice fue proporcionada por un anciano de unos 90 años de edad, quien tenía gran dominio de la lengua.

11. *Municipio de Chiconcuac*. Este pequeño municipio consiste de la cabecera, San Miguel, y de los barrios de San Pablito y Santa María Chiconcuac. Todo este conjunto es un centro textil de importancia. No es difícil hallar personas de habla náhuatl. La lista número 4 que se encuentra en el Apéndice provienen de la primera persona que encontramos en el atrio de la iglesia. Calculamos que más de un 50% de la población tiene conocimientos de la lengua.

12. *Municipio de Chiauhitla*. En la cabecera municipal, *San Andrés Chiauhitla*, no se hallaron vestigios del náhuatl.

En *Santiago Chimalpa* se descubrió que existe un número considerable de ancianos que lo recordaban bien. Por el año de 1963 la doctora Anna-Britta Hellbom, del Museo Etnográfico de Estocolmo, estuvo estudiando el náhuatl aquí. Registramos dos vocabularios.

En *Chimalpa* se representaba, en 1930, en náhuatl una danza dialogada de Santiago (llamada los *Santiagos locos*). En la sección número 5 del Apéndice se incluye una parte del texto que recitan Santiago y el Embajador, recogido por F. Horcasitas en 1963 de un manuscrito transcrito por un anciano del pueblo. Hay que hacer notar que este lenguaje ritual no se ajusta al habla diaria. En Tzinacapan, Sierra de Puebla, se halló que el diálogo de una danza semejante a la de Chimalpa estaba en un dialecto no sólo más antiguo sino ajeno a la lengua del pueblo (T. Knab, comunicación personal, 1975).

13. *Municipio de Papalotla*. En la cabecera de este municipio los informantes fueron unánimes en que no queda persona que hable el náhuatl. Una persona dijo que ni la generación anterior lo había hablado.

14. *Municipio de Nezahualcoyotl*. Esta zona del Estado de México, hoy día parte del vaso disecado del Lago de Tetzaco, no tuvo población de ninguna importancia hasta el siglo pre-

sente. En 1976 es un conjunto de colonias suburbanas a la metrópoli mexicana con más de un millón de habitantes. En vista de la futilidad de buscar hablantes nativos del náhuatl, dicha zona no fue visitada.

15. *Municipio de Tetzco*. Es uno de los más grandes del Estado, teniendo como límites el de San Salvador Atenco, Chiauhitla, Tepetlaoztoc, Chicoloapan y Chalco. La cabecera, ciudad de Tetzco (o Texcoco de Mora), ex-capital del Estado de México, fue en la antigüedad un gran centro político y cultural y en el siglo xvi el cronista fray Diego Durán habría de escribir que su gente era "en todo esmerada y política, avisada y retórica, de linda lengua y elegante y pulida, cuya pulicía en el hablar puede tener la prima, como Toledo en España, que salidos de ella, es tosquísima y bárbara" (Durán, II: p. 23).

En dicha ciudad de *Tetzco*, después de realizar investigaciones en el Palacio Municipal, en la Catedral y con otras fuentes de información, se llegó a la conclusión de que no quedan vestigios de la lengua en esta cabecera.

Se visitaron los siguientes pueblos:

San Luís Huexotla. Con algo de dificultad se dio con un anciano de 94 años, quien sólo recordaba los números hasta el 7 (se, ome, yeye, nawi, mak^wile, 'ik^wase, 'ikome). Afirmó que su abuelo, que murió en 1908 a los 112 años, sí lo hablaba, pero que él, el nieto, nunca lo había aprendido bien. Se dijo que en el barrio de San Mateo nadie lo hablaba.

San Miguel Coatlinchan. Varios informantes afirmaron que no había nadie que conociera la lengua y que no la habían hablado ni los abuelos. Sin embargo, F. Horcasitas recuerda que hace unos 25 años quedaba un anciano que, según se decía, lo hablaba bien y conservaba algunos manuscritos en el idioma.

La Purificación. Fue infructuosa la búsqueda de hablantes del mexicano, aunque se dijo que había un individuo de 67 años que sabía algunas palabras y expresiones. Una informante calculó que hacía cien años que no se utilizaba esta lengua. Uno de los presentes investigadores conoció en México a una nativa de Purificación, nacida en 1887, que sólo sabía contar hasta 10.

San Miguel Tlaixpan. En este pueblo estuvieron de acuerdo varios habitantes que se hablaba mucho la lengua "antes", pero que sería difícil dar con algún anciano que la recordara. Se dio con un informante que conocía algunos sustantivos pero

que no supo utilizar ningún verbo. Otro informante de 70 años dijo que sabía algo de mexicano y "tlaxcalteca" aprendido en parte de sus abuelos y en parte de un *Catecismo* de Ripalda en mexicano que contiene un breve glosario náhuatl-español. De este informante se registró una lista de palabras.

San Nicolás Tlaminca. Quedan dos o tres hablantes de la lengua, todos muy ancianos. Una mujer nacida por 1910 recordaba muchas palabras y las dictó. Su conocimiento del idioma se debía en parte a que había vivido en San Dieguito Xochimancan durante ocho años.

San Dieguito Xochimancan. En este pueblo los investigadores encontraron que más de la mitad de la población tiene conocimiento de la lengua, por lo menos pasivo. La lista número 6 del *Apéndice* fue dictada por una mujer de unos 55 años de edad. Este pueblo conserva numerosas tradiciones de la zona arqueológica en el Cerro de Tetzcotzinco y del rey Nezahualcoyotl aunque una de nuestras informantes dijo que "ya no me tocó conocerlo".

En *Santa Catarina del Monte* no hubo dificultad en conseguir informante ya que todo el pueblo, adultos y niños, conoce la lengua. Véase la sección número 7 del *Apéndice*.

En *Santa María Tecuanulco* nuestros primeros informantes fueron niños de escuela. Se calcula que un 95% de los habitantes habla el mexicano. Véase la sección número 8 del *Apéndice*.

En *San Jerónimo Amanalco* un 80% de la población total conoce el idioma. Yolanda Lastra prepara un estudio lingüístico extenso sobre este dialecto.

16. *Municipio de Chimalhuacan Atenco.* En la cabecera no fue posible hallar un solo hablante. Una mujer explicó que su suegro, que tenía 98 años, había muerto recientemente y no había conocido el idioma. Otros afirmaron que sus abuelos nunca habían hablado el mexicano. Al visitar los pueblos o barrios de *San Agustín Atlapulco*, *San Lorenzo Chimalco* y *Ascensión Xochiaca* encontramos la misma situación. Sólo en el último lugar se nos dijo que un anciano, que había muerto hace dos años, había sido hablante del náhuatl.

17. *Municipio de Chicoloapan.* En la cabecera, *San Vicente Chicoloapan*, encontramos que el náhuatl había muerto totalmente, aunque un informante, nacido en 1893, afirmó que sus padres sí lo habían hablado.

18. *Municipio de Los Reyes*. En la cabecera, Los Reyes La Paz, zona fuertemente industrializada, se halló que la mayoría de los habitantes era venida de fuera. Sin embargo, un nativo, de unos 60 años de edad, relató que sus abuelos habían hablado el mexicano; sus padres no.

En otro pueblo del municipio, *San Sebastián Chimalpa*, una informante nos dijo que ni sus abuelos habían sabido la lengua.

19. *Municipio de Iztapaluca*. En la cabecera de este municipio la población está integrada en gran parte por gente venida de fuera. Algunos de estos recién llegados hablan el náhuatl u otras lenguas indígenas. Los nativos, sin embargo, insisten en que no quedan hablantes.

En el pueblo de *Ayotla*, zona también industrializada, una de las pocas ancianas nativas que quedan no recordaba que nadie hubiera sabido la lengua. Sin embargo, un individuo afirmó que su abuelo, de 82 años, que reside en Puebla, recuerda algunas palabras.

En *San Juan Tlapitzahua* pueden quedar una o dos personas que recuerdan algo de mexicano. En *San Lorenzo Chimalco*, municipio de Chimalhuacan Atenco, dimos con una nativa de Tlapitzahua, de unos 85 años, quien dictó la lista número 9 que aparece en el *Apéndice*.

En *Río Frío*, pueblo que colinda con el Estado de Puebla, descubrimos la existencia de aproximadamente una decena de ancianos que recuerdan palabras y expresiones. Se señaló la ladera oriental del Iztaccíhuatl y se afirmó que allí quedaban pueblos en que "todo el mundo" conocía el mexicano. Toda esta región está dentro de los límites del Estado de Puebla. Una anciana de 98 años nos dictó una lista breve.

En *Coatepec* no se localizó a un solo hablante, ni recuerdos que hubiera sido conocida la lengua en este pueblo.

20. *Municipio de Chalco*. En la cabecera visitamos la parroquia de Santiago y el Departamento de Salud de la municipalidad y tanto el párroco como el médico expresaron sus dudas de que quedaran hablantes en el pueblo. Esto fue confirmado por medio de preguntas a otras personas.

En *Ayotzingo* la búsqueda fue infructuosa, aunque cabe la posibilidad de que viva todavía uno que otro anciano que recuerde algo del idioma antiguo.

En *Santa María Huexoculco*, que repetidamente había sido



Señora Nicolasa Díaz. Santiago Mamalhuayucan, municipio de Ozumba, México.
25 de marzo de 1976.



San Pedro Nexapa, México. Marzo de 1976.



La Informante de Río Frío, México. Abril de 1976.

señalado por residentes de Chalco y otros municipios como pueblo donde un gran porcentaje de los habitantes hablaba el náhuatl, encontramos a una anciana de 80 años quien dictó la lista número 10 que aparece en el *Apéndice*. Aunque la nieta de esta informante dijo que casi no quedaban otros hablantes del náhuatl, se puede sospechar que una quinta parte de la población todavía tenga conocimientos de dicho idioma.

21. *Municipio de Temamatla*. En la cabecera, *San Juan Bautista Temamatla*, el presidente municipal y otras autoridades nos informaron que podrían quedar unos cinco ancianos de habla indígena y nos enviaron con una informante de 95 años, a quien no pudimos entrevistar. Se comentó que en 1932, cuando se había necesitado un hablante de mexicano para que tomara parte en una danza dialogada, se tuvo que llamar a un nativo de Ayapango. Como se verá más adelante, no hallamos restos de la lengua en Ayapango.

22. *Municipio de Cocotitlan*. En la cabecera de este municipio entrevistamos a doña Teresa Moreno, de 96 años, quien dijo ser una de las dos o tres personas de habla náhuatl que sobreviven en el pueblo. Recuerda que en su niñez, por 1890-1900, todo el mundo lo hablaba. Su abuela, inclusive, no quería que aprendiera el español y cuando la oía hablar le reclamaba "¡Qué ladina ni qué *cutlatl* (mierda): Con el perdón de ustedes." Nos dictó un vocabulario breve.

23. *Municipio de Tlalmanalco*. En la cabecera, *San Luis Tlalmanalco*, tuvimos oportunidad de hablar con personas tanto de la parroquia como del gobierno municipal y estuvieron de acuerdo todos en que ya no se hablaba el mexicano. Muchos afirmaron que ni sus padres ni abuelos lo habían conocido, aunque un hombre de 80 años dijo que su abuelo sí había sido hablante del náhuatl. Este mismo informante expresó su creencia que la epidemia de 1917-1918 había acabado con los últimos viejos que lo conocían. En Tlalmanalco se afirmó que sería aún más difícil encontrar hablantes en San Rafael y Miraflores, pueblos industrializados del municipio.

En *Santo Tomás Atzingo* una informante dijo que su abuela y sus tías lo hablaban entre sí hace unos 20 años.

En *San Juan Atzacualoya* fue totalmente infructuosa la búsqueda.

24. *Municipio de Tenango del Aire*. Los habitantes que pudimos entrevistar en esta cabecera afirmaron que era posible que quedara algún anciano que supiera el náhuatl. Hace dos meses había fallecido un hombre que lo hablaba perfectamente bien y se mencionó que los de la generación anterior lo habían sabido.

En *Santiago Tepopula* hallamos que quedaban varios ancianos que todavía conservaban la lengua antigua. Entre ellos entrevistamos a doña Canuta, de 92 años, a quien le ha dado últimamente por hablarles en mexicano a su hija y a sus nietos, quienes sólo entienden parte de lo que dice. Se transcribió un vocabulario dictado por esta informante.

25. *Municipio de Ayapango*. En la cabecera, *Santiago Ayapango*, hablamos con el maestro de la Danza de los Doce Pares, con su suegra de 72 años y con un anciano de 94 años. Ninguno de estos conocía la lengua y es dudoso que sus padres hayan hablado el náhuatl.

26. *Municipio de Amecameca*. En la cabecera dos informantes dijeron que sus abuelos habían hablado el náhuatl, pero no parece quedar nadie que conserve el idioma hoy día.

En *San Francisco Centlalpan* encontramos a un anciano de 90 años que sólo recordaba la palabra *atl*. Otro de 99 no recordaba nada de la lengua. Ambos afirmaron que sus padres lo habían hablado bien. Véase Barlow, 1962, en la Bibliografía de este trabajo.

En *San Juan Tehuixtitlan* parecen quedar varios ancianos que recuerdan algo de la lengua, pero no fue posible entrevistar a ninguno de ellos por estar ausentes. Varios individuos afirmaron que sus padres o abuelos habían hablado el náhuatl.

En *San Antonio Tlaltecahuacan* no encontramos que quedara ningún hablante. Se conservan, no obstante, reminiscencias de una danza, partes de cuyo diálogo recuerdan dos o tres individuos. Un músico y maestro de la danza, don Cruz Páez, de 74 años, nos dictó fragmentos que aparecen bajo el número 11 en el *Apéndice*. Cuando se le pidió a este informante que los tradujera nos dimos cuenta que no sabía el sentido exacto de las palabras. Tampoco pudo proporcionar las palabras que con-

tiene el cuestionario que utilizamos, ya que no conoce términos sencillos como "casa", "agua", etcétera.

En *San Pedro Nexapa*, que como San Juan Tehuixtitlan, está situado en las faldas del Popocatepetl, se nos informó que había una media docena de personas que conocían el náhuatl. Un hombre de 65 años, don Melesio Palacios, nos dictó la lista número 12 que aparece en el *Apéndice*.

27. *Municipio de Juchitepec*. En la cabecera, pueblo grande, no fue posible descubrir hablante, ni siquiera entre los ancianos. Sin embargo, se dijo que era posible que en la Colonia Coatepec o en Nepoalco quedara algún hablante de edad avanzada.

28. *Municipio de Tepetlixpa*. En la cabecera hallamos varios ancianos que por lo menos tienen conocimiento pasivo de la lengua, aunque ya no la practican. De doña Vicenta Rodríguez, de 86 años, son los datos que aparecen como sección 13 del *Apéndice*. Según dijeron los informantes de este pueblo, no tienen dificultad en entender el dialecto de Tetelcingo, Morelos.

En *Tepecuauhtitla* quedan dos o tres personas de habla náhuatl.

En *San Miguel Nepantla* o *Nepantla de Sor Juana Inés de la Cruz*, el pueblo más meridional del Municipio, colindante con el Estado de Morelos, a pesar de una búsqueda intensiva no fue posible hallar algún hablante, ni se afirmó que los padres o abuelos hubieran conocido el idioma.

29. *Municipio de Ozumba*. En la cabecera, *Ozumba de Alzate* (antiguamente Atzompa, según una informante) estuvieron de acuerdo todas las personas a quienes preguntamos que ya había muerto la lengua en el pueblo.

En *Chimalhuacán-Chalco* o "Chimal" sólo supimos de un anciano de 83 años que hablaba bien la lengua, pero no se le pudo entrevistar por estar ausente.

En *Santiago Mamalhuazucan* calculamos que un alto porcentaje de las personas de más de 40 años habla o entiende la lengua. Dimos con la señora Nicolasa Díaz, de unos 80 años de edad, cuya hija entiende bien (aunque no habla) y cuyo

nieto ni entiende ni habla. Hace tiempo un norteamericano estuvo yendo a visitar a doña Nicolasa para tomar clases de náhuatl con ella. La lista número 14 que aparece en el *Apéndice* fue dictada por dicha informante.

En este municipio hay clara consciencia de la existencia del pueblo nahua morelense de Tetelcingo, aunque en Mamalhuzacan oímos decir que se habla allí un dialecto tan diferente que no se entiende.

30. *Municipio de San Miguel Atlauhtla*. A pesar de un recorrido intensivo del pueblo cabecera de este municipio, sólo fue posible entrevistar a una anciana de 102 años quien recordaba una media docena de palabras. Afirmó que su tío, nativo de aquí, sí lo había hablado bien. Se dijo que en algunos "ramales" del pueblo, como Tlalama y Tepecocolco, es posible que todavía queden algunos hablantes.

31. *Municipio de Ecatzingo*. En la cabecera de este municipio aislado se nos informó que sólo quedan dos hablantes de la lengua: una anciana totalmente sorda y ciega y un individuo de 80 años, don Miguel Mitra, a quien entrevistamos y de quien proviene la lista número 15 que aparece en el *Apéndice* de este trabajo.

III. *Comparación de nuestros datos con los del Censo*

A continuación hacemos una comparación de nuestros datos sobre el número aproximado de hablantes de náhuatl con los del Censo de 1970. En los siguientes municipios donde creemos que ya no hay hablantes y no pudimos localizar a ninguno el censo da los totales que aparecen a continuación:

Temazcalapa	1	Chimalhuacan	24
Axapuzco	0	Los Reyes	0
Nopaltepec	0	Chicoloapan	2
Otumba	5	Temamatla	0
Tepetlaoztoc	13	Ayapango	0
Tezoyuca	0	Juchitepec	6
Papalotla	0	Atlauhtla	5

En los siguientes municipios sí localizamos hablantes. Nuestros cálculos y los del Censo se presentan a continuación:

	<i>Cálculo autores</i>	<i>Censo Total</i>
San Martín de las Pirámides	Número reducido de ancianos	1
Teotihuacan	Número reducido de ancianos	29
Acolman (Cuanalan)	Número reducido de ancianos	47
Tezoyuca	Número reducido de ancianos	
Atenco	Número reducido de ancianos	
Chiconcuac	Más del 50% de la población nativa	132
Chiauhitla	Número reducido de ancianos	33
Tetzococo	En unos pueblos 0; en otros un número reducido; en otros más del 80% de la población	2 013
Iztapaluca	Número reducido de ancianos	42
Chalco	Número reducido de ancianos	55
Cocotitlan	Número reducido de ancianos	1
Tlalmanalco	Casi nadie	11
Tenango del Aire	Número reducido de ancianos	5
Amecameca	Número reducido de ancianos	33
Tepetlixpa	Número reducido de ancianos	58
Ozumba	Número reducido de ancianos	29
Ecatzingo	2	9

Como se ve nuestros datos coinciden en gran parte con los del Censo; las cifras de éste nos parecen bajas para Chiconcuac y Tetzococo y altas para Tepetlixpa.

IV. Comentarios sobre la lengua del área estudiada

Se recogió una muestra de la lengua en 23 de las localidades visitadas. En general se aplicó un breve cuestionario para obtener datos sobre los siguientes puntos: presencia de la africada lateral /ɬ/; /y/ vs. /e/ inicial en palabras como *yɛɬ* 'frijol', *yeyekal* 'viento', *yɛsɬi* 'sangre'; /i/ vs. /e/ en palabras como *ɬɛɬ* 'fuego', *teɬli* 'masa' en las que se sabe que hay variación; conservación o pérdida de /n/ final; /k/ vs. saltillo en posición preconsonántica y realización fonética del saltillo; /h/ vs. /w/ ensor-

decida en posición preconsonántica; /k^w/ vs. /k/ en posición final; /k^w/ vs. /k/ vs. /h/ en posición preconsonántica; saltillo vs. aspiración en posición preconsonántica; /č/ vs. /š/ vs. /s/ preconsonántica en palabras como *mešli* 'nube'; /c/ vs. /s/ en *mecli* 'luna'; /ll/ vs. /l/ en el absoluto con *-li*; /e/ vs. /a/ en palabras como *miek* 'mucho'; /o:/ vs. /u/ en *olo:l* 'olote'; /p/ ante consonante en *wipla* 'pasado mañana'; sonorización de /k/ en posición intervocálica; sonorización de /k/ y /t/ ante /n/; cantidad vocálica; saltillo final en sustantivos; /w/ final en posesivos por ejemplo en *no-kone-w* 'mi hijo'; forma del sustantivo con posesivo en palabras como *melal*, *pelal*; sustantivo que se emplea para 'mi perro': *no-čiči-(w)* vs. *no-ck^wi*; reflexivo de primera persona; continuativo; imperativo; reverencial; léxico: 'peinarse', 'frijol'.

En *Tlaltecahuacan*, Municipio de Tlalmanalco no se pudo recoger información sobre lo anterior porque el informante sólo sabía de memoria trozos del diálogo que acompaña a una danza. En San Martín de las Pirámides se obtuvo muy poco, lo completamos con datos de González Casanova (1922). En algunos otros puntos como San Nicolás Tlaminca y San Miguel Tlaxpan los datos son deficientes. En cambio, hay información adicional para San Jerónimo Amanalco, Santa Catarina del Monte, Santa María Tecuanulco y Tepetlixpa. En todo caso nuestros datos permiten trazar isoglosas dentro del área estudiada así como hacer alguna comparación con el área del Distrito Federal para lo cual contamos con datos semejantes. En el *Apéndice* se dan muestras del vocabulario recogido, frases para Tepetlixpa, Tecuanulco y Santa Catarina, el texto recogido en Tlaltecahuacan así como un texto escrito por el propio informante en Santiago Chimalpa, Municipio de Chiauhltla.

En toda el área se distingue la cantidad vocálica ejemplificándose con pares mínimos como *šiklati* 'quémalo', *šikla:ti* 'escóndelo'. En todas las localidades encontramos /y/ inicial en *yesli* 'sangre' etcétera, así como /e/ en *lel* 'fuego'. También encontramos pérdida de /n/ final en palabras como *mičiči* 'pez', *ok^wili* 'gusano' aunque es posible que en Ecatzingo sí se dé.

En casi toda el área se da /k/ preconsonántica en palabras como *lakoyokli* 'hoyo', *pokli* 'humo' menos en Nexapa donde hay /h/. /w/ sorda preconsonántica en palabras como *okikowke* 'lo compraron' se da en Atenco, Tecuanulco, Amanalco y Malmhuazucan; es aspiración en otras partes: Cuanalan, Chimalpa,

Chiconcuac, Santa Catarina, Tepopula y Tepetlixpa, pero no se tienen datos para los pueblos de más al norte ni para el área del centro.

La /k^w/ final en palabras como *onicak^w* 'cerré' se conserva en general. En Mamalhuazucan perdió la labialización. La /k^w/ ante consonante se conserva al oriente y sur del área, pero se manifiesta como /w/ sorda en la parte central. El saltillo preconsonántico en palabras como *o?li* 'camino' se conserva en general en la parte norte, se aspira en el sur y desaparece en el Municipio de Iztapaluca.

La palabra 'nube' tiene una sibilante preconsonántica que puede ser /ʃ, ʃ̃, c, s/. La palabra 'borrego' (o lana) a veces coincide con nube y a veces no como en Tlaminca, Tepetlixpa y Mamalhuazucan donde se encontró *meʃli* pero *iʃkál*. Para nube encontramos /ʃ̃/ en Nexapa, /ʃ/ en pueblos del norte: Pirámides, Tezoyuca, Atenco, Chimalpa y Chiconcuac y en tres más del suroeste: Huexoculco, Tepopula y Tepetlixpa. En Tetzcocho y en el sur se da /c/.

Para 'luna' encontramos /c/ en toda el área estudiada.

Sólo se escuchó /l/ geminada en Amanalco, Huexoculco y Ecatzingo.

La variación /e:a/ en *miek* 'mucho' es como sigue: /e/ al norte en Atlatongo, Cuanalán, Tezoyuca, Chimalpa y Chiconcuac; /a/ en el área de Tetzcocho: Tlaminca, Tlaixpan, Xochimanca, Santa Catarina, Tecuanulco y Amanalco; /e/ de nuevo en Río Frío, Huexoculco y Cocotitlan y otra vez /a/ hacia el sur en Tepopula, Nexapa, Mamalhuazucan, Tepetlixpa y Ecatzingo.

Las palabras como *olo:l* 'olote' con /o/ larga no muestran /u/ como en otras áreas de habla náhuatl.

La /p/ preconsonántica en palabras como *wiɸla* 'pasado mañana' se encontró en toda el área menos en Atenco donde se labializa: *wiɸla*.

Tepetlixpa es el único sitio donde hay sonorización de /k/ intervocálica *lagal* 'hombre', *nogone* 'mi hijo', *lagoyokli?* 'hoyo' asociándose así con lugares de Morelos donde esto sucede, /k/ y /t/ no se sonorizan después de /n/ como en otras áreas.

El saltillo final en el absoluto de sustantivos como *lalli?* 'tierra', *nek^wli?* 'pulque' se da al sur en Tepopula, Nexapa, Tepetlixpa, Mamalhuazucan y Ecatzingo y al oeste en Santa

Catarina y Tecuanulco, pero no en Amanalco que va con el área norte y oeste.

Por lo que respecta a fenómenos gramaticales, recogimos datos sobre el morfema *-w* que se da con los posesivos de ciertos nombres *no-sowa-w*, *no-kone-w*, etcétera, sobre la forma de los sustantivos *melał* y *pełal* con posesivos; el reflexivo, el imperativo, el continuativo y el reverencial.

-w se da con posesivos en casi toda el área menos en Huexoculco y en el extremo sur: Nexapa, Tepetlixpa y Mamalhuzucan. Ecatzingo sin embargo tiene *-ŋ* que se asemeja a algunos lugares de Morelos como Coatetelco.

La forma poseída, sin absolutivo, de *melał* y *pełal* es *mel* en casi toda el área, pero en 3 pueblos de Tetzoco, Santa Catarina, Tecuanulco y Amanalco encontramos *no-mela-w* así como en Atenco. Esporádicamente se escucha *momelał* pero como nuestros informantes son casi todos ancianos haciendo esfuerzos por recordar la lengua, hemos interpretado esos casos como lapsus.

La primera persona del singular del reflexivo es generalmente *no-*, pero se dan tres casos de *-ni-no* en San Martín de las Pirámides, Chiconcuac y Santa Catarina, uno de *-ni-mo* en Cocotitlan y uno de *-no-mo* en Tepopula.

El imperativo varía entre *-šj*, *-iš* y *-š*. La forma *-š* es la que predomina encontrándose *-iš* en Tezoyuca y Chimalpa y *-šj* en Ecatzingo.

El continuativo tiene dos formas principales *-tika* y *-tok*, pero se encuentra *-tikak* en Atenco. La forma *-tika* es la menos frecuente y se da más bien hacia el oeste en Tezoyuca, Tepopula y Tepetlixpa, pero también en Ecatzingo. *-tok* se encuentra en Chimalpa, en la zona de Tetzoco y en Chalco, Amecameca y Ozumba.

El reverencial es generalmente *-cin*, pero en San Dieguito Xochimancan, Santa Catarina, Tecuanulco y Amanalco es *-kon* o *-kn*. Aparece en sustantivos como SC *le-kn-li?* 'fuego', *tonal-kn-li?* 'sol', *sawa-kn-li?* 'viruela, Am *ye-kon-li* 'haba'; pronombres como Xoch *te?wa* 'tú', *te?wa-kn* 'usted' y formas verbales como Xoch. *šmolali-kno* 'síntese, *šmopanolti-kno* 'pase usted', Am *kimošiwili-kono* 'usted hace algo', *kimolak^oaltino-kono* 'usted come'. En Chiconcuac el reverencial es *-cin* lo mismo que en Chimalpa, Tezoyuca y Atenco, pero en Chimalpa donde 'usted' se dice *tewaci* se da la forma *lekł* 'fuego' que recuerda las formas

de Santa Catarina, Tecuanulco y Amanalco. Tal vez ahí haya una mezcla de las dos formas.

Como ejemplos de variación léxica tenemos las palabras para 'perro' con posesivo *no-ck^wi* vs. *no-éi^éi-w* y las que significan 'frijol' y 'peinarse'. *no-ch^wi* se encuentra en Xochimancan, Tepopula y Mamalhuazucan. En el resto del área se da *no-éi^éi* o *no-éi^éi-w*, pero no hay datos para Río Frío, Huexoculco y Ecatingo.

La raíz más frecuente para 'frijol' es *ye-* que aparece como *yel* en Atenco, Tlapitzahuac, Tepopula, Tepetlixpa y Mamalhuazucan; como *yecinli* en Tezoyuca, *yeyeto* en Tecuanulco y *yekonli* en Amanalco donde significa 'haba'. También aparecen las formas *ayekole?* en Nexapa y Tlaltecahuacan y *yapicawak* en Huexoculco. La otra forma un tanto frecuente es *picawakil* que se da en un área más o menos continua: Cuanalan, Chimalpa, Chiconcuac, Xochimancan.

La forma más frecuente para 'peinarse' es *conilpi* que se da en Cuanalan, Chiconcuac, Xochimancan, Santa Catarina, Amanalco y un área continua de norte a sur desde Xochimancan hasta Tepetlixpa. Pero en Ecatingo se da *éikawa* lo mismo que en Tecuanulco. Otras formas son *conihpia* en Atenco y *cok^waswi* en Tezoyuca y Chimalpa.

Por todo lo anterior se puede ver que el área del oriente del Estado de México presenta variaciones aunque ninguna hubiera afectado la inteligibilidad mutua. La región de Tetzcocho es bastante uniforme aunque se sabe por un estudio más detallado (Lastra, en prensa) que hay diferencias léxicas aun entre los pueblos de esta zona.

Si comparamos el oriente del Estado de México con los sitios del Distrito Federal podemos ver que no se concretan áreas dialectales claras. Incluimos 8 mapas que ilustran fenómenos fonológicos (4), gramaticales (3) y léxicos (1). Se pueden delimitar pequeñas áreas para cada fenómeno, pero las únicas que generalmente se superponen son la de Tetzcocho y la de los alrededores de Milpa Alta. Esto se debe en parte a que nuestros cuestionarios no siempre se pudieron llenar satisfactoriamente debido a la avanzada edad de nuestros informantes y a su limitado dominio de la lengua; pero de todas maneras no se podrían trazar haces de isoglosas. El área, a pesar de todo, es bastante homogénea y forma parte del náhuatl central.

La situación se puede interpretar de tres maneras posibles:

(1) Puede haber habido distintos focos de irradiación y las innovaciones se difundieron fácilmente debido a la relativa homogeneidad del área. (2) Existían poblaciones superpuestas de habla náhuatl y cada pequeña área optó por distintas soluciones, que inclusive pueden ser post-hispánicas, cuando ya no había mucha comunicación entre las comunidades un poco más distantes. (3) Los fenómenos son antiguos y reflejan poblaciones superpuestas de habla náhuatl que conservaron algunas peculiaridades aun después de que hubiera habido nivelación dialectal bastante considerable. En lo que podemos llamar la capital del Imperio Azteca había sin duda poblaciones de diversos orígenes.

Es de esperarse que la interpretación más adecuada sea evidente cuando se tengan más datos sobre toda el área de habla náhuatl. Después es indispensable comparar estos datos con los de otras lenguas yutoaztecas para determinar cuáles son las formas más antiguas.

Clave del Mapa 1



No hay hablantes



Se sospecha que queda algún hablante



Menos de 5 hablantes



Reducido número de hablantes mayores de 70 años



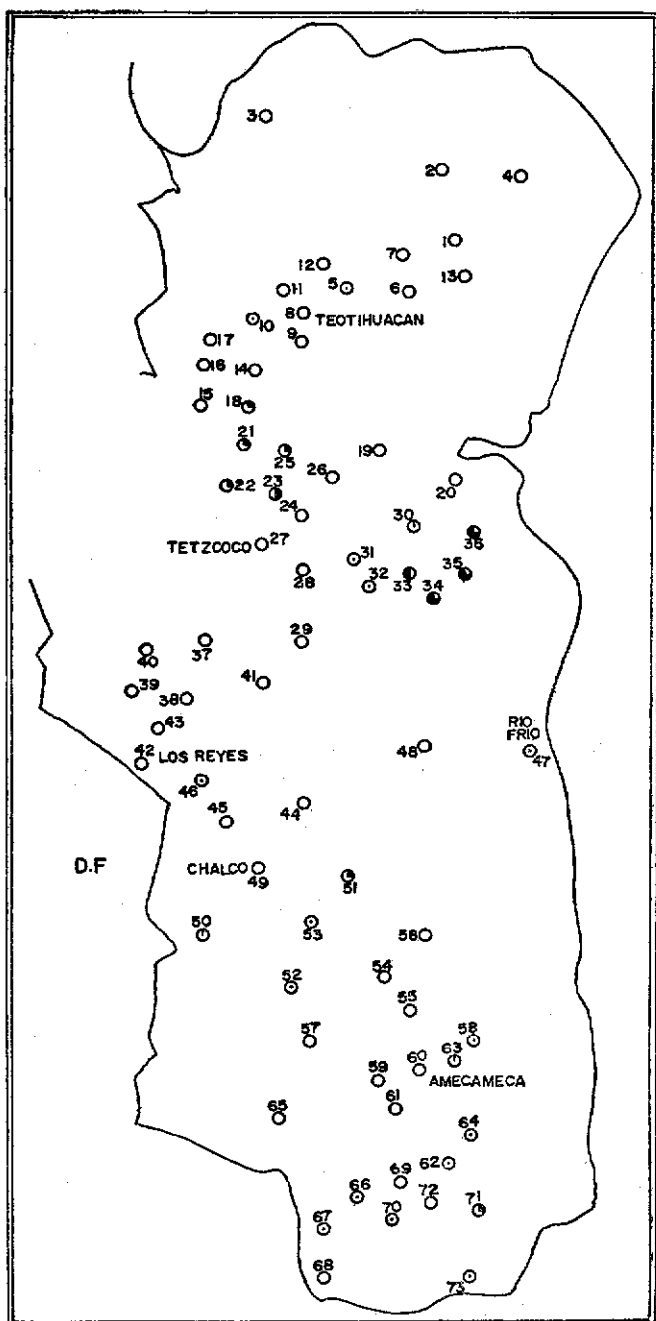
Entre 40 y 50 % de los nativos tiene conocimiento por lo menos pasivo de la lengua



Un 80 % de los nativos tiene conocimiento por lo menos pasivo de la lengua

- | | |
|---|---|
| 1. Axapusco | 7. Santiago Tolman, San Martín de las Pirámides |
| 2. Aztaquemeca, Axapusco | 8. San Juan Teotihuacan |
| 3. Temazcalapa | 9. Tlalmiloapa, San Juan Teotihuacan |
| 4. Nopaltepec | 10. Atlatongo, San Juan Teotihuacan |
| 5. San Martín de las Pirámides | |
| 6. San Pedro Izquitlan, San Martín de las Pirámides | |

- | | |
|--|---|
| 11. San Sebastián, San Juan Teotihuacan | 40. Ascensión Xochiaca, Chimalhuacan |
| 12. San Francisco Mazapa, San Juan Teotihuacan | 41. Chicoloapan |
| 13. Otumba | 42. Los Reyes La Paz |
| 14. Acolman | 43. San Sebastián Chimalpa, Los Reyes |
| 15. Tepexpan, Acolman | 44. Iztapaluca |
| 16. Santa Catarina Acolman | 45. Ayotla, Iztapaluca |
| 17. San Marcos Nepantla, Acolman | 46. Tlapitzahua, Iztapaluca |
| 18. Cuanalan, Acolman | 47. Río Frío, Iztapaluca |
| 19. Tepetlaoztoc | 48. Coatepec, Iztapaluca |
| 20. Sto. Tomás Apipilhuazco | 49. Chalco |
| 21. Tezoyuca | 50. Ayotzingo, Chalco |
| 22. San Salvador Atenco | 51. Huexoculco, Chalco |
| 23. Chiconcuac | 52. Temamatla |
| 24. Chiauhltla | 53. Cocotitlan |
| 25. Santiago Chimalpa, Chiauhltla | 54. Tlalmanalco |
| 26. Papalotla | 55. Atzingo, Tlalmanalco |
| 27. Tetzco | 56. Atzacualoya, Tlalmanalco |
| 28. San Luis Huexotla, Tetzco | 57. Tenango del Aire |
| 29. San Miguel Coatlinchan, Tetzco | 58. Tepopula, Tenango del Aire |
| 30. La Purificación, Tetzco | 59. Ayapango |
| 31. San Miguel Tlaixpan, Tetzco | 60. Amecameca |
| 32. San Nicolás Tlaminca, Tetzco | 61. Centlalpan, Amecameca |
| 33. San Dieguito Xochimancan, Tetzco | 62. San Juan Tehuiztitlan, Amecameca |
| 34. Santa Catarina del Monte, Tetzco | 63. San Antonio Tlaltecahuacan, Amecameca |
| 35. Santa María Tecuanulco, Tetzco | 64. San Pedro Nexapa, Amecameca |
| 36. San Jerónimo Amanalco, Tetzco | 65. Juchitepec |
| 37. Chimalhuacan Atenco | 66. Tepetlixpa |
| 38. San Agustín Atlapulco, Chimalhuacan | 67. Tepecuahtitla, Tepetlixpa |
| 39. San Lorenzo Chimalco, Chimalhuacan | 68. Nepantla, Tepetlixpa |
| | 69. Ozumba |
| | 70. Chimalhuacan, Chalco, Ozumba |
| | 71. Mamalhuazucan, Ozumba |
| | 72. Atlauhltla |
| | 73. Ecatzingo |



MAPA I

*Clave de los mapas 2 a 9**Estado de México*

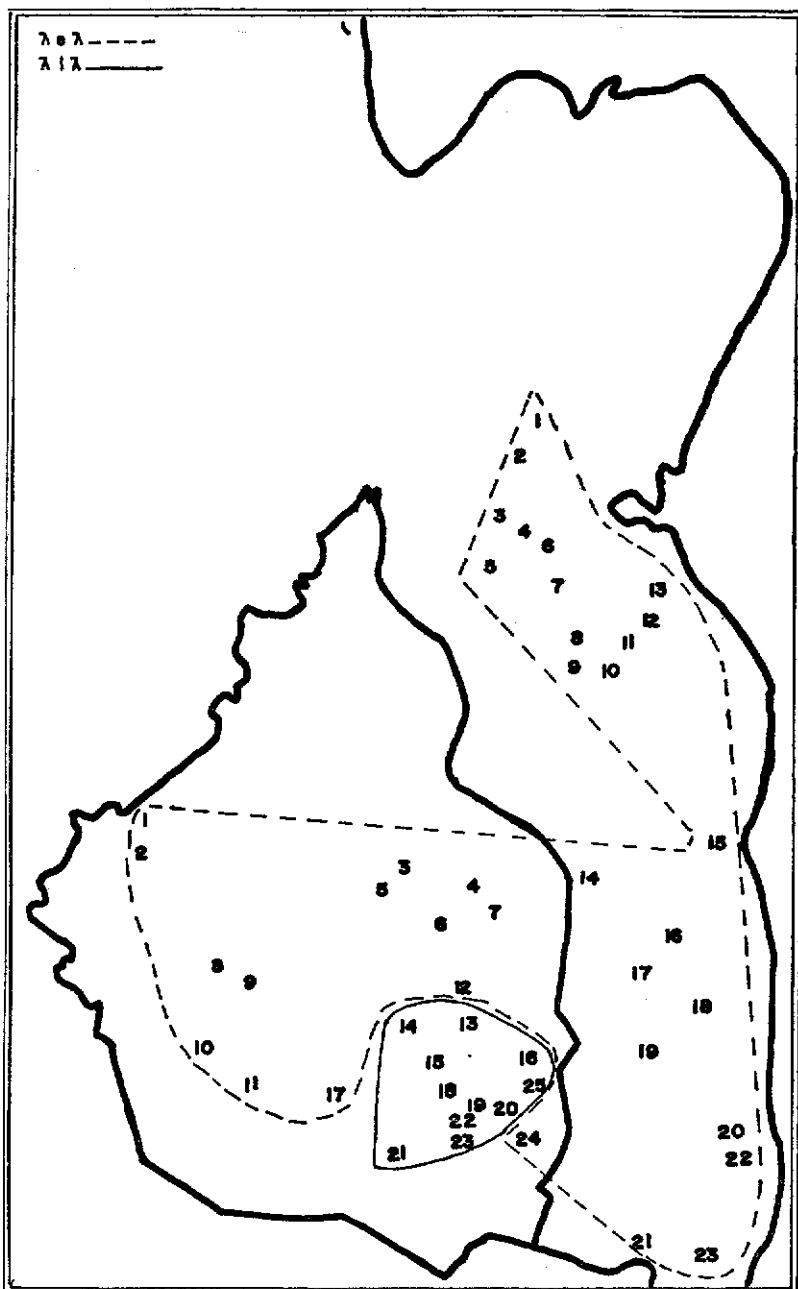
1. San Martín de las Pirámides.
2. Atlatongo, San Juan Teotihuacan.
3. Cuanalan, Acolman.
4. Tezoyuca.
5. San Salvador Atenco.
6. Chimalpa, Chiauhitla.
7. Chiconcuac.
8. San Miguel Tlaixpan, Tetzoco.
9. San Nicolás Tlaminca, Tetzoco.
10. San Dieguito Xochimancan, Tetzoco.
11. Santa Catarina del Monte, Tetzoco.
12. Santa María Tecuanulco, Tetzoco.
13. San Jerónimo Amanalco, Tetzoco.
14. Tlapitzahua, Iztapaluca.
15. Río Frío, Iztapaluca.
16. Huexoculco, Chalco.
17. Cocotitlan.
18. Tlaltecahuacan, Tlalmanalco.
19. Tepopula, Tenango del Aire.
20. San Pedro Nexapa, Amecameca.
21. Tepetlixpa.
22. Mamalhuazucan, Ozumba.
23. Ecatzingo.

Distrito Federal

1. Chimalpa, Cuajimalpa.
2. Santa Rosa Xochiac, Villa Obregón.
3. Santa Cruz Meyehualco, Iztapalapa.
4. Santiago Acahualtepec, Iztapalapa.
5. San Lorenzo Tezonco, Iztapalapa.
6. Santiago Zapotitlán, Tláhuac.
7. San Francisco Tlaltenco, Tláhuac.
8. San Andrés Totoltepec, Tlalpan.
9. San Miguel Xicalco, Tlalpan.
10. Santo Tomás Ajusco, Tlalpan.
11. Topilejo, Tlalpan.

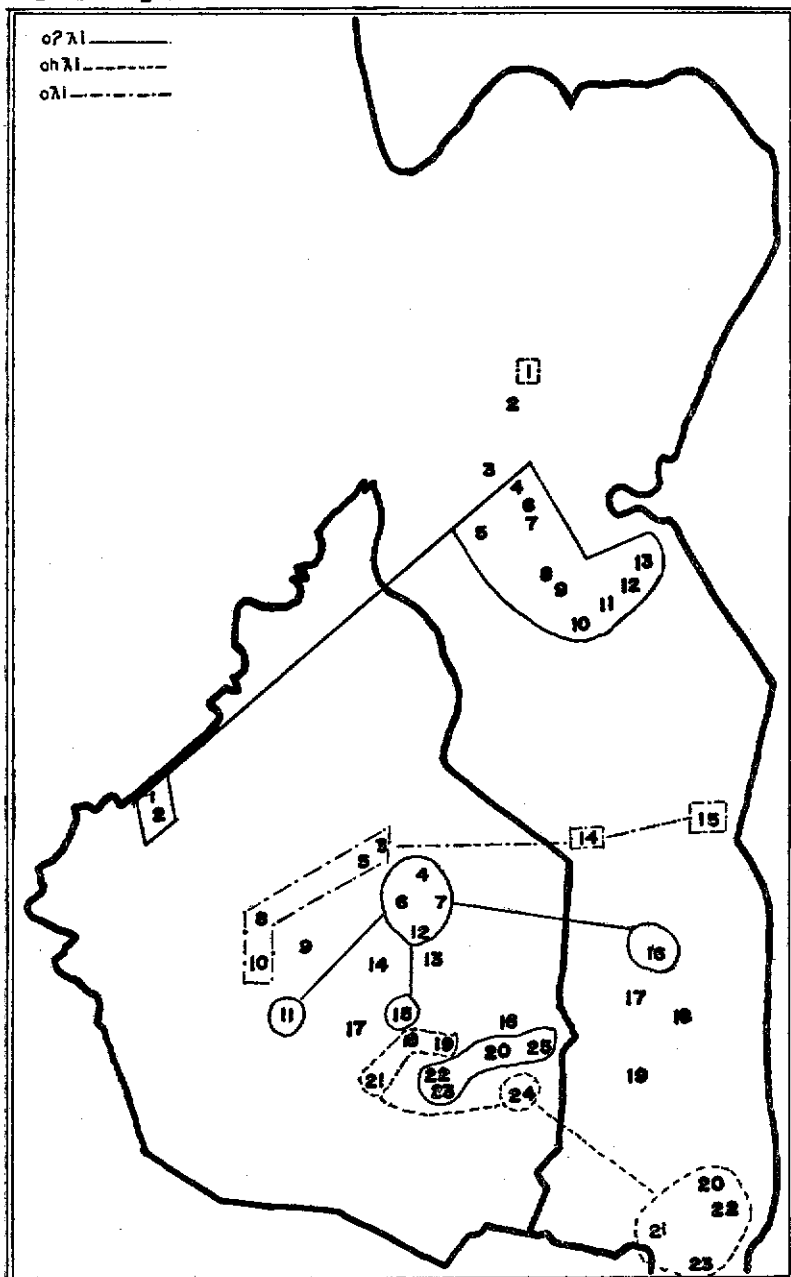
12. San Gregorio Atlapulco, Xochimilco.
13. Santa Cruz Acalpixca, Xochimilco.
14. Santiago Tepalcatlalpan, Xochimilco.
15. Santa Cecilia Tepetlapa, Xochimilco.
16. San Jerónimo Miacatlán, Milpa Alta.
17. San Francisco Tlalnepantla, Milpa Alta.
18. San Bartolomé Xicomulco, Milpa Alta.
19. San Pedro Atocpan, Milpa Alta.
20. Milpa Alta.
21. San Salvador Cuauhtenco, Milpa Alta.
22. San Pablo Oztotepec, Milpa Alta.
23. San Lorenzo Tlacoyuca, Milpa Alta.
24. Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta.
25. San Juan Tepenahuac, Milpa Alta.

DISTRIBUCION DE /e/ vs /i/ EN /λeλ/ Y /λiλ/ "FUEGO"



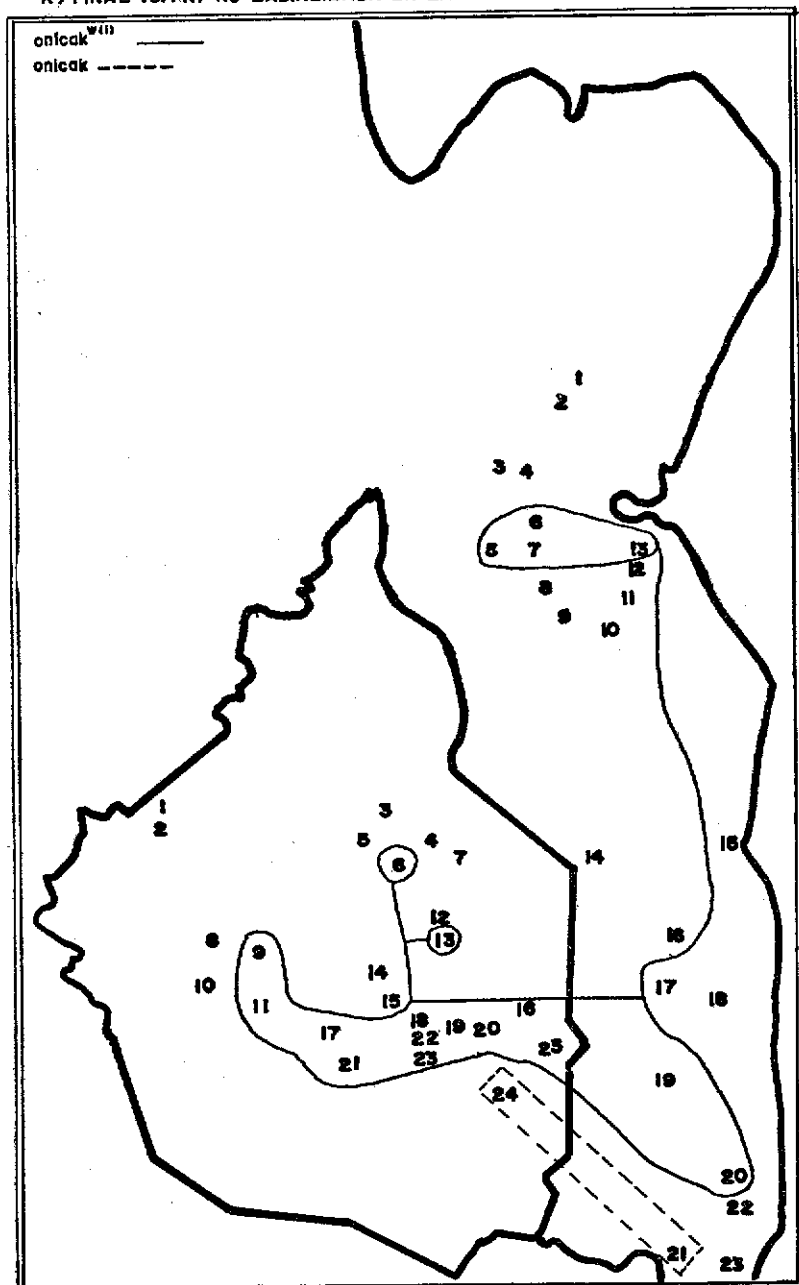
MAPA 2

DISTRIBUCION DIALECTAL DE /ʔ/ Vs /h/ Vs Ø EN POSICION PRECONSONANTICA EN LA PALABRA PARA "CAMINO"

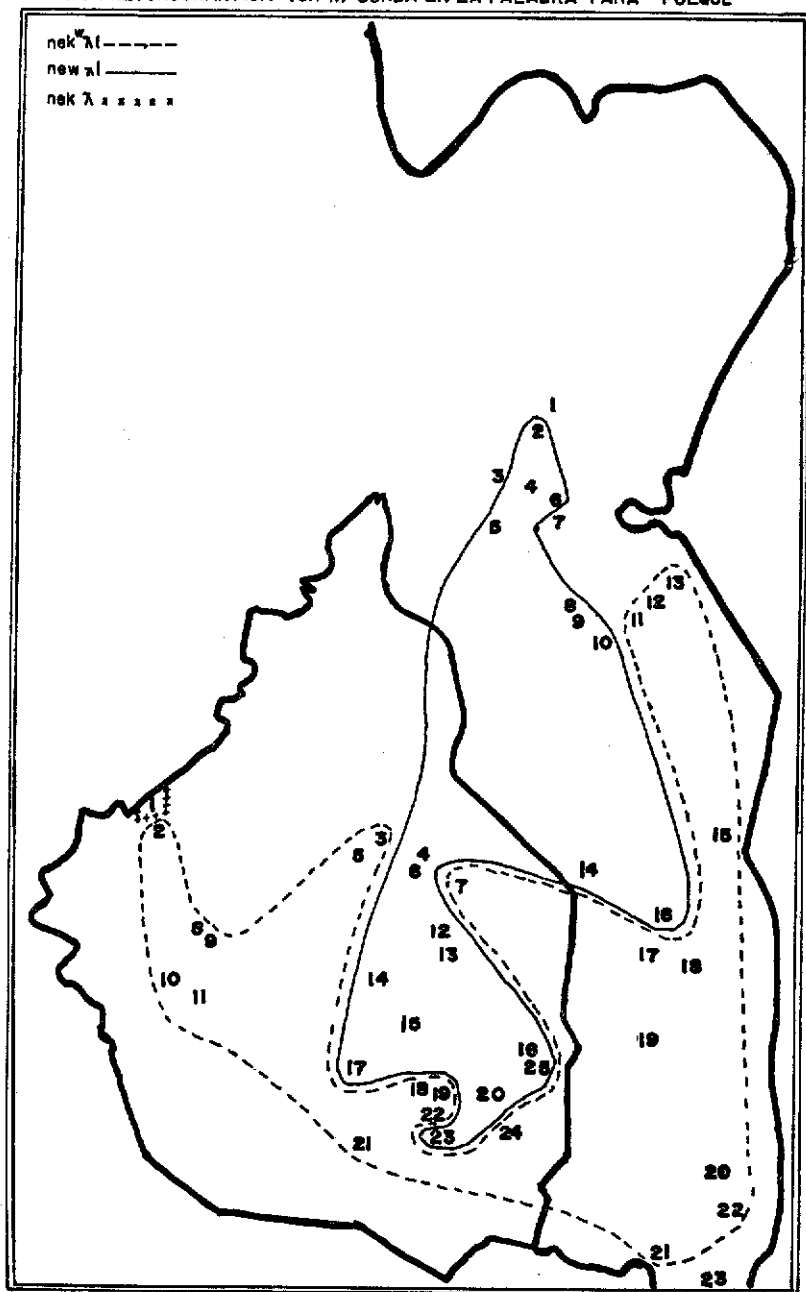


MAPA 3

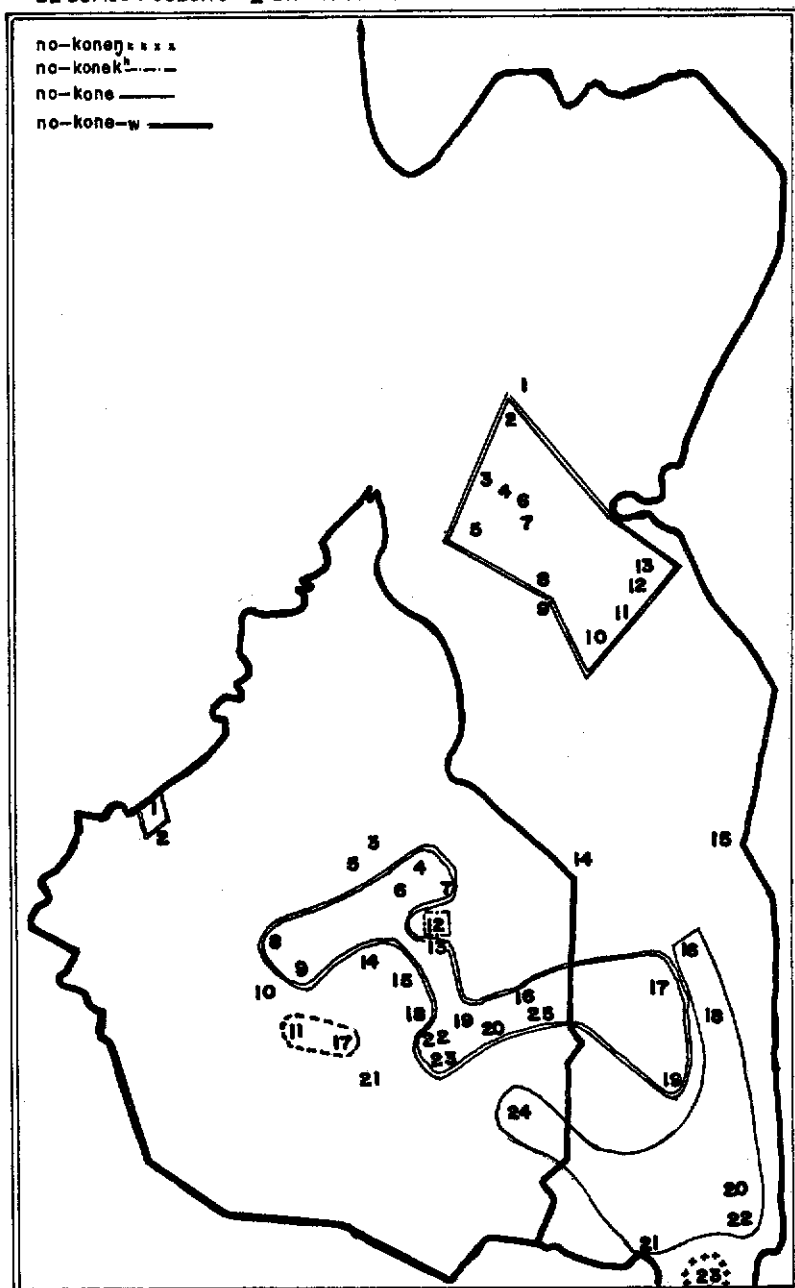
K^w/FINAL VS. /K/ NO LABIALIZADA EN LA PALABRA "CERRÉ"



MAPA 4

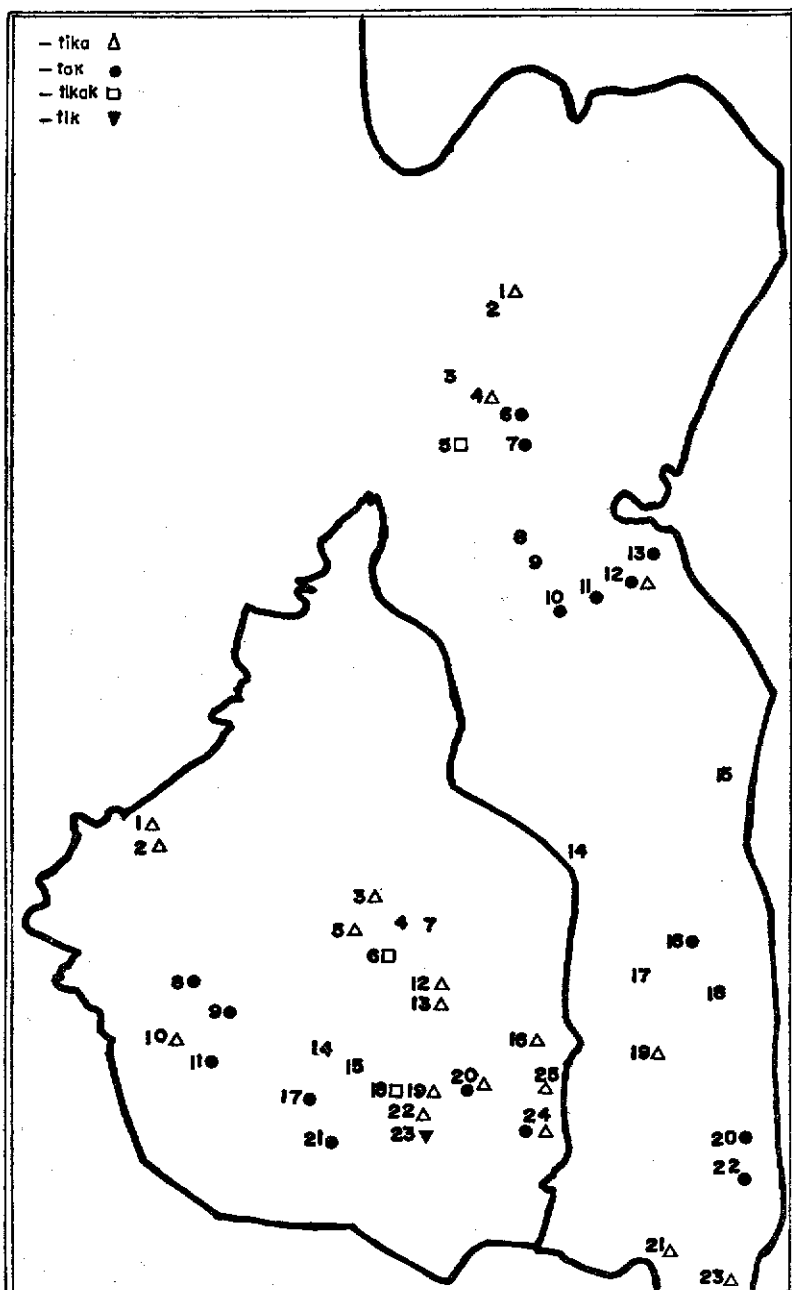
/k^w/ PRECONSONANTICA VS. /w/ SORDA EN LA PALABRA PARA "PULQUE"

EL SUFijo POSESIVO -W EN LA PALABRA PARA "MI HIJO"



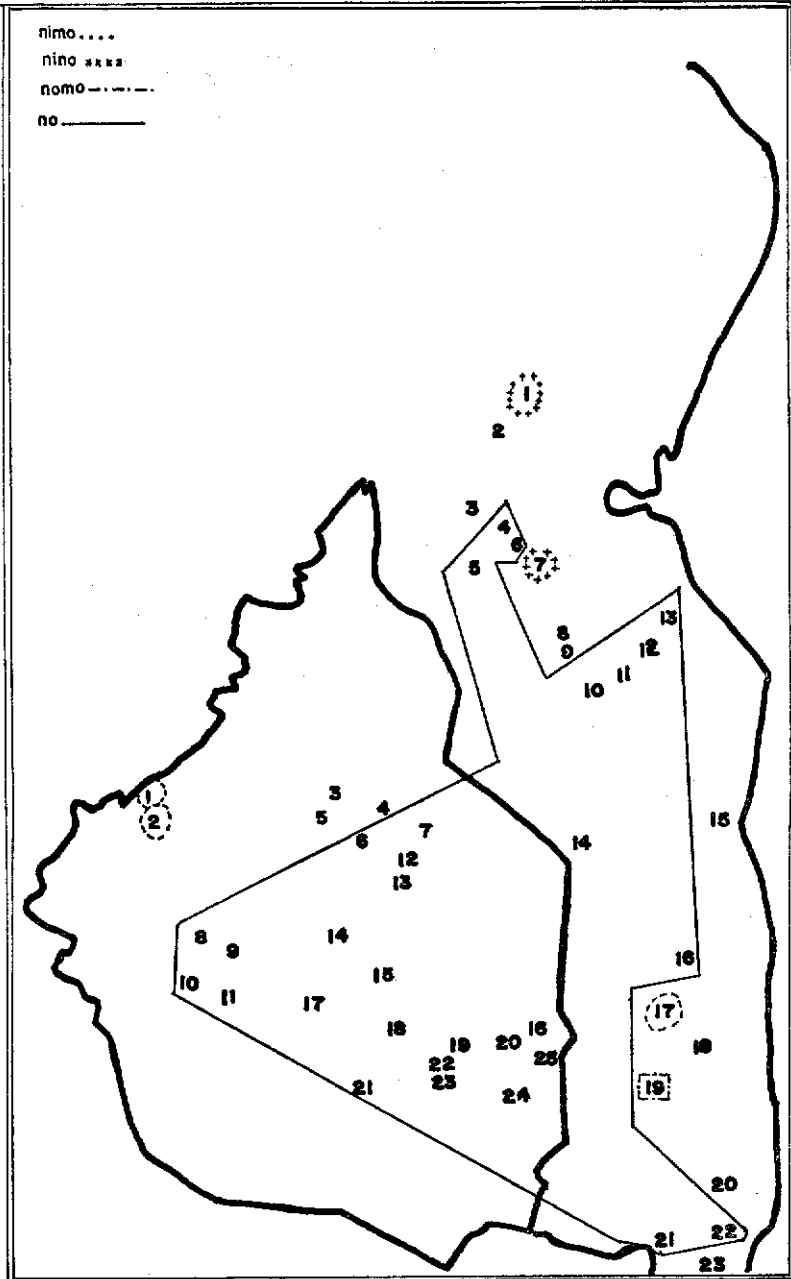
MAPA 6

EL CONTINUATIVO



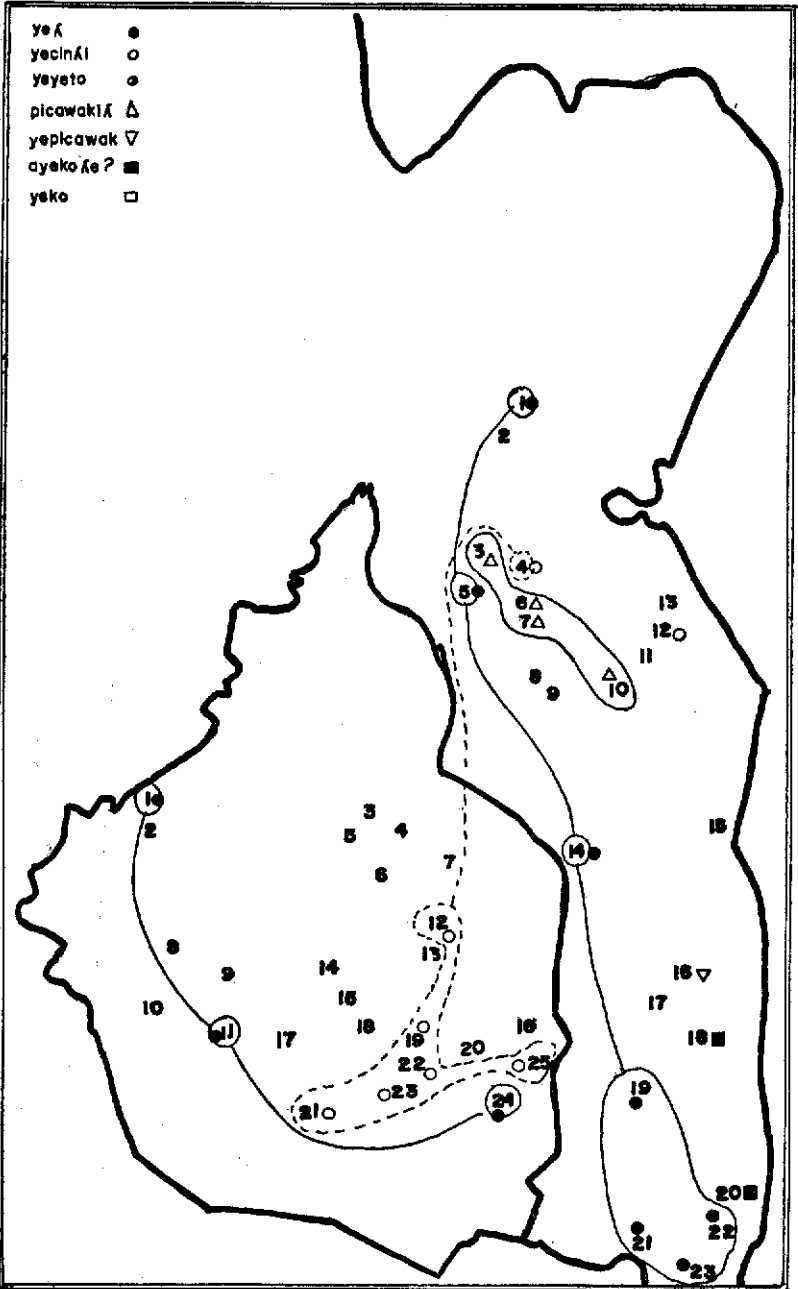
MAPA 7

EL REFLEXIVO



MAPA B

FRIJOL



MAPA 9

APÉNDICE

1. <i>Cuanálan</i> , Acolman Hombre, 80 años	2. <i>Tezoyuca</i> Hombre, 94 años	se muele mi metate
aʔ	ʔasewaʔ	su hoyo
picawakʔ	otihkowak	lo compraste
tonaya	acínʔi	agua
masewal ʔatoli	yecínʔi	frijol
ʔawilkali	ʔeʔ	fuego
miʔi	tonacínʔi	sol
tokamak	onihcacakʷ	cerré
ʔakoyokʔi	nehwʔe	pulque
omolʔakowili	okicacahke	cerraron
omolʔapowili	oʔʔi	camino
okʔi	yewanke olʔakʷaʔke	ellos comieron
meʔʔi	sasan popoka	hace mucho humo
yeyekʔʔ	meʔʔe	nube
ʔa:li	kolelo	borrego
miyek	meʔʔi	luna
yankwik	saspa yeyeka	hace mucho aire
ʔakaʔ	yesʔi	sangre
conteko	ʔali	tierra
askaʔapali	yankʷik	nuevo
ʔʔati	yelo:ʔ	elote
ʔʔa:ti	ʔakaʔ	hombre
ʔoko		
toʔéʔw		
ʔéʔime		

onka	hay	teš'li	masa
ilhwikał	cielo	s'łali	estrella
neč'kokowa	me duele la espalda	mič'i	pez
iš'łala	qué malo	kamak	boca
iš'ła:ti	escóndelo	łakoyokli	hoyo
onihotokak	lo seguí	olapowhke	contaron
onikto:kak	lo sembré	omocak ^w	lo cerré
mopipicinton kineli č'ičis	Tu niño quiere que le des de mamar	nehwtontli	pulque
isk'łani	pídelo	okicahke	cerraron
pałani	vuela	oč'ł	camino
noč'ič'w	mi perro	ton'li	vereda
miełtin č'ičime	muchos perros	pok'li	humo
nokonew	mi hijo	meš'li	nube
nocoč'waswi	me peino	meton, kalmelo	borrego
n'łak ^w atika	estoy comiendo	meč'li	luna
yołak ^w a	comió	yeyekał	viento
yołak ^w a?ke	comieron	yec'li	sangre
išk ^w alwika	tráelo	ła:li	tierra
wep'ła	pasado mañana	łaltew'li	polvareda
te?wa	tu	sasan	muy
te?wacin	usted	yankwik	nuevo
č'ičito	perrito	yelo:ł	clote
		tokał	araña
		łakał	hombre
		onka	hay
		contecomal	cabeza
		ilhwikał	cielo
	agua	askałapali	ala
	frijol	iš'łati	quémalo
	fuego		

3. San Sabador Atenco
Hombre, 84 años

a:ł
picawakił
łeč

išla:ti	escóndelo	ʌeʌ	fuego
iškikawi	lo seguí	ʌecinʌi	fuego, rev.
onikto:kak	lo sembré	tešʌi	masa
šokok	amargo	si:ʌali	estrella
pilcinʌi š:i:š:i	el niño mama	mišéi	pez
mólamašewi	se está alimentando	ʌakoyokʌi	hoyo
šéšéi	perro	okikohke	compraron
iškʌʌani	pídelo	oniacacakʷ	cerré
omola:ni	lo ganó	nekʷʌi	pulque
ke:sʌi	pieza	oʔʌi	camino
tošʌi	conejo	po:kʌi	humo
nomcʌaw	mi metate	mešʌi	nube
nopeʌ	mi petate	yeyekʌʌ	viento
nokonew	mi hijo	yecʌi	sangre
nikan aka	aquí está	ʌa:li	tierra
noconilpia	me peino	miek	mucho
nʌakʷatikak	estoy comiendo	momá:	tu mano
nʌʌakʷatikate	ustedes están comiendo	wipʌa	pasado mañana
omólamašewi	se alimentó	ʌakʌʌ	hombre
oʌakʷaʔke	comieron	ʌe onka ʌašʌali	¿dónde hay tortillas?
wiwʌa	pasado mañana	moconteco	¿dónde hay tortillas?
tewaʌ	tú	šʌʌati	qué malo
aʌitcenko	usted	šʌa:ti	escóndelo
	la orilla del lago	nošéiʷ	mi perro
		nopeʌ	mi petate
		nokonew	mi hijo
		ninoconilpia	me peino
		nʌakʷatok	estoy comiendo
		namewanke nanʌakʷa?	ustedes comen
a:ʌ	agua		
picawakʌi	frijol		

4. *Chiconcuac*

Mujer, 60 años

5. Santiago Chimalpa, Chiauhfla
Santiagos Locos

Santiago: Notlazoconeti, tepochtle tinomahuizticatzin Cain: nicnequi timicaz axcan hueca tlale. Itech inon otle timicaz Jerusalentzin. Ticmoctilithue Pilatos, hueyi tlatoani, hueyi tetatzin, ompa nechachantio itech in hueyi in tribunatzin. Huan ticmocahuiliz ininque amanacaztle huan ticmotlaniliz in respuesta de tlen quitooz in tetatze.

Embajador: Zan tlen notlania nechmotiochihuii para ocquion cuale niaz niquizaz, huan Dios quimonequiltiz nicuicaz cuale in respuesta.

Santiago: Totatzen Dios Jesucristo, yehuatze mitzalpalehuiz. Mitz-maca chicalualztle para tiaz huan ic tihualaz.

Santiago: Querido hijo mío, buen jovencito mío Cayín: quiero que ahora vayas a tierras lejanas. Por ese camino irás a Jerusalén. Irás a ver a Pilatos, al gran soberano, al gran señor, allá donde reside en la gran corte. Y le dejarás estas cartas y le pedirás respuesta de lo que dice el señor.

Embajador: Sólo te pido que me bendigas para que pueda ir a entrar, y Dios quiera que pueda traer la respuesta.

Santiago: Nuestro Padre Dios Jesucristo, él te ayudará. Te da fuerzas para que vayas y para que vengas.

Transcrito por Feliciano Colorado, de Santiago Chimalpa, Municipio de Chiauhfla, 1963. Traducción de F. Horcasitas.

6. San Dieguito Xochimamean, Tetzoco
Mujer, 55 años

a:ʎ
picawakiʎ
yeʎ
ʎeʎ
teʂe
mi'e
kamak
ʎakoyokʎe
ʎakowa
sowaʎ
nehwʎe
oʎe
meʂe
mece
yeyekal
yeske
ʎa:le
miaʎ
yank*ik
olo:ʎ
yulkal
ok*ile
maiʎ
wipla
i?yoʎ
i?yomiki

agua
frijol
haba
fuego
masa
pez
boca
hoyo
compra
mujer
pulque
camino
nube
luna
viento
sangre
tierra
mucho
nuevo
olote
insecto
gusanos
mano
pasado mañana
aliento
tiene calor

ʎakal, oki'e
ʂikale
ʂiʂikalton
onka awakal
contekomal
ʂoʂoktik
tonalle
asakapale
tetepo
pulmón
ʂʎati
ʂa:ti
to'e
to'etin
e'i'e
nock*wi
ick*inti
nomeʎ
nokonew
notelpo'e
no'po'e
nocomilpis
no'ikawashwis
niʎak*atok
niʎak*atika

namewa ʂʎak*akan
ko'ci n koneʎ

hombre
jicara
jicarita
hay aguacates
cabeza
azul
sol
ala
espalda de pollo
espalda
quémallo
escóndelo
conejo
conejos
perro
mi perro
perros
mi metate
mi hijo
mi hijo
mi hija
me peino
me peino
estoy comiendo
estoy comiendo
(sugenido)
coman ustedes
el niño duerme

kočítikate konctoton	los niños están	škwaka	tráelo
yolak ^w a n koneł	durmiendo	šmołalikno	siéntese (rev.)
škakok ^w i	ya comió el niño	šmopanoltikno	pase usted (rev.)
	súbelo	šneimopololwikno	perdóneme (rev.)
neč ^l aškal tonilli te ^w a sował			
wan neč ^l ak ^w alti para mias nitekítitiw			
šik ^l ak ^w altin no pilhwan para tiaske titekítitiwa			
te ^w a nokonew š ^l ali n k ^w ak ^w aw yunta			
tecko [?] kn			

Dame una tortilla caliente, mujer

Y dame de comer para que vaya a trabajar.

Dales de comer a mis hijos para que vayamos a trabajar

Tú hijo, ponle la yunta a los bueyes.

Cerro de Tetzcotzingo

7. *Santa Catarina del Monte, Tetzco*
Mujer, 50 años

a:ł	agua	meš ^l i?	nube
ša:li?	arena	teł	pietra
łateli?	cerro	łapełanaloł	relámpago
ilwhikak	cielo	łakokomoka?	trueno
łeknłi?	fuego	sek ^w iš ^l i?	viento
tetešawali?	lama	meš ^l aya:wł	neblina
a:temilł	rio	conteko?	cabeza
łaneš ^l i?	luz	konkali?	cabello
š ^l ali?	estrella	-k ^w eekoš	nuca
meč ^l i?	luna	ša:yak	cara
tonalknłi?	sol	-išk ^w atol	frente
kiawł	lluvia	-kanahwia?	sien
		-išetelolo?	ojo
		yekaco?ł	nariz
		naktas	oreja

-kamak ^a	boca	-k ^w ak ^w aw	cuerno
-aanwa?	diente	-k ^w i ^l apil	cola
-aankeketo ^l	encia	yesakapal	ala
nenepil	lengua	totoli ^w i ^l	pluma
-keē	cuello	-ēupik	pico
i ^{te}	barriga	k ^w acipal	cresta de gallo
-a [?] kolwa	espalda	yai:cte:w	molleja
nelpa	seno	i:tew	huevo
-ši:k ^h	ombigo	āa:ka ^l	gente, hombre
-āa? [?] kotia	cintura	so:wak	mujer
-anumankn	corazón	papan ^{li}	padre
-mi:ō?	hueso	maman ^l	madre
-k ^š i?	pie	isowaw	esposa
-ma:wa	brazo	ikonew	hijo
-ma?	mano	īakaw	marido
-make ^ē āa?	muñeca	telpoka ^l	muchacho
-ci?	nalgas	iēpoka ^l	muchacha
-ke:s	pierna	-kniw	hermano
-āank ^w a?	rodilla	ikno ^ʔ ā	huérfano
-šokca?	empeine	-swedra	suegra
-šokekecol	talón, tobillo	lakpakonew	centenado
-stewā?	uña, garra	mihki?	muerto
otomō?	ampolla	tepat [?] i	curandero
šone ^w al	llaga	te ^l āēi ^w i	brujo
sawakn ^{li} ?	viruela	yolka ^l	animal
-yesio?	sangre	toto:ā	pájaro
-ē ^ē ā [?] l	saliva	toto:lti	guajolote
tina:ki?	pus	suwa tofoli	guajolota
-īā:yo?	lágrima	tešoltoton	guajolotitos

kʷanaka?	gallina	okʷili	gusano
co:piɔɔ	zopilote	papalo:ʎ	mariposa
tekolo:ʎ	tecolote, piojo blanco	kolo:ʎ	alacrán
to:ʎi?	gavilán	sayo:li	mosca
ka:kali	cuervo	moyo:ʎ	mosquito
kʷɛpali	lagartija	kalawato	garrapata
koal	culebra	aseli	liendre
koyo:ʎ	coyote	me?toli	piojo
to:ʎi?	conejo	tekpi	pulga
totoʔti	conejos	sayoltoto:l	ijción
ɕino	cerdo	teʂka	chunche grande
iékaɔ	borrego	aska	hormiga
iékame	borregos	askanti	hormigas
iékaɔ	lana	senia	armadillo
ayotoʔli?	armadillo	iye:wayo?kʷawiʎ	corteza de árbol
teʂalo:ʎ	ardilla	inelhwayo?	raíz
ila:maɔ	tejón	ima?ʎa:pal	hoja
ʎakʷaɔ	tlacuache	kʷawiʎ	árbol
yepa:ʎ	zorrito	sišipio	bosque
kimiʔpala?	murciélago	kʷamaša:li?	horqueta
miʔi	pez	no:pali?	nopal
masa:ʎ	venado	nanakaɔ	hongo
kimi:ʔi	ratón	ʔayo:ʎ	chayote
ʔɛa:wal	rata	ʎa:ɔkawaɔ	cacahuete
mišʎi?	gato	tatamolihwtok	botón de flor
ʔiʔi?	perro	meɔ	maguey
ʂoéka?ʎ	rana	ʎaoli	maíz
tekismama	caracol	milma ʎapali?	hoja de elote
kolmena	abeja	ʂi:konkali?	cabello de elote

olo:ʌ	olote	išaya:kəʌ	máscara
okoʌ	ocote	temocmi:kʷ	comezón
ʌaʔso:li	zacate de milpa	ʌalsewa:li	sombra
poʔe:ʌ	pinole	ʌʌaʔ	nada
nekʷʌi	pulque	nʌaci:wiʔ	flojera
éja:wak	grasa	nokotocoaʔ	ponerse en cuclillas
nakaʌ	* carne	teʌaéwi:liʔ	brujería
tešʌi	masa	yowaliʔ	noche
nekʷʌʌ	agua miel	koéʔok	acostado
ša:loʔ	jarro	yewatok	sentado
šoʌʌiʔ	olla	ikatok	parado
molkašʌ	molcajete	éiʌitʌik	rojo
pu:kʌiʔ	humo	šošokʌik	verde
kalkʷiʔʌiʔ	hollín	ʌʌitʌik	negro
ʌekonešʌiʔ	ceniza	ista:k	blanco
tekʷinaliʔ	carbón	kostik	amarillo
konekʷeʔʌiʔ	pañal	tecokʷiʌayoʔ	sucio
ʌaatekʷeʔʌiʔ	enagua	épa:wak	limpio
-tilma	cobija	weyote	grande
cikawa:sʌiʔ	peine	éiʌikito	chico
tepa:mʌ	pared	kama:wak	húmedo
ʌapankalliʔ	techo	wa:hkiʔ	seco
kʷesko:maʌ	troje	tentok	lleno
popoʔʌ	escoba	maʌʌaʔ kipiaʔ	vacío
maka	cuna	ʌamayanʌiʔ	plano
išʌtle	ixtle	ponta:yeʔ	puntiagudo
o:ʔʌiʔ	camino	ʌaictiškok	frío
ʌakoyo:kʌiʔ	hoyo	i:ctik	frío (ej. sopa)
tepa:ʌiʔ	nido	ʌakikotocʌiʔ	corto

weweyak	largo	wipɬa	pasado mañana
k'awhtik	alto	k'alka	temprano
tila.wak	espeso	yolayowak	tarde
a:tik	aguado	miak	mucho
k'awlika?	bueno	mo'ti	todos
lawanki?	borracho	amo?	no
ɛ'ikoltik	jorobado	i'lapaɛ	boca abajo
i'tehki?	bandido	kimaka?	a veces
contɛ?	sordo	ɛnon	qué
koko'ɛli?	izquierdo	ɛka?	por qué
yewaltik	redondo	akimo?	quién
yank'wik	nuevo	ke'kiɛ	cuánto
isihka?	rápido	ne?wa?	yo
šo'oki?	crudo, verde	te?wa?	tú
kekele?	cosquilloso	nepaka?	él
picawak ^a	delgado	te?wan	nosotros
teptik	duro	name?wan	ustedes
ɛiawak	grasoso	ye?wan	ellos
tene?	filoso	kinapalowa?	abraza
ɛ'ikawak	fuerite	kisaka?	acarrea
ɛnawak	grueso	ni'la'ia?	veo
ɬalajowatok	oscuro	ti'la'ia	vemos
kokok	picante	icikia?	agarra
ohkio?	así	okasike	agarraron
nika	aquí	we:a	se agranda
lakpak	arriba	o:weš	se agrandó
ɬacin'la?	abajo	ɬa'la?	arde
ɬaikana	adelante	kiwilana?	arrastra
ašan	hoy	k'walpa'eo?	arrima

kiawaca?	asa	totonki?	está caliente
mopopówia?	se asoma	ʔaéina?	fuma
kitemowi	baja	kiʔani tomi?	gana dinero
nihmapoloa?	bate	kiyekʔale	guarda
nikoni?	bebe	ʔahtoa	habla
pepeʔani?	brilla	kiéwa	hace
cicikʔini?	brinca	poposoka	hierve
neʔnemi?	camina	ʔakaki?	huye
ʔamolato?	caza	kani?	hunde
ʔacaʔcako?	cierra	kiyo:pica?	infla
ʔakʔa	come	ʔakʔakʔa?	ladra
oʔakʔahke?	comieron	amaʔatoa?	lee
ʔakokowia?	compra	mewa?	se levanta
yolakokohke	compraron	éipawi?	limpia
ʔanonoca?	contarle	a:siko?	llega
ʔanankilia?	contesta	kimiktia	mata
ʔaʔpia?	cuida	kiwišoa	mece
kitowa	dice	opaltiš	mojó
ʔaoya?	desgrana	tesi?	muele
ʔamolʔa?	echa	maiʔa?	nada
kotocawi?	encoge	kikaki?	oye
monekʔtilia?	se endulza	kinekʔi?	huele
kwalani?	se enoja	teposkiski?	se oxida
teteciloa?	enrolla	panowa	pasa
makiltia?	ensarta	ʔateleksa?	patea
kikakito?	escucha	papaʔaka?	parpadea
kiéya	espera	kiconkalteki	pela
kipipia?	espía	kiʔatia	lo quema
mocapini?	se espina	motemocoa?	se rasguña

trabaja
trae
trasquila
truena
vacía
viene
se viste
vuela

tekiti?
k'wikace?
ʔaʂi:ma
ʔak'weponi?
kik'wepa
wic
mocomoma?tia?
paʔani?

lo regafia
se resbala
salpica
sigue
siembra
se sienta
sube
tiene frío
terminaron

kina?wa
ʔaʂolawi?
ʔacick'wika?
kikawia?
to:ka?
moʔalia?
paweci
sekmiki?
oʔayeko?ke

kaninka mopapa
kani oya mopapa
ompaithak milpa
ompakaliteki
ʔe onkantika
keme nika nika
kaninka n teopanʔi
yekali ma kipia n pwerta
nikanka sopa sipia kokok
ʔe kipia n frixoles yeon ʂokʔi
nikana onkate n totoʔti
ʔenon toto:A

¿Dónde está tu papá?
¿A dónde se fue tu papá?
Está en la milpa.
¿Está adentro?
¿Estás ahí?
Sí, estoy aquí.
¿Dónde está la iglesia?
Esa casa no tiene puerta.
Esta sopa tiene Chile.
¿Hay frijoles en la olla?
Aquí no hay conejos
¿Qué pájaro es ese?

- akino yewa? maestro
yeon ʔakaʔ maestro
yeon kanasta de ne?wa
de kani te?wa?
ne?wa de Santa Catarina
kaʔewa? xwan
ye?wa nompaka? yewatok
ikaʔe no kimantok n ʔaʔkali
ʔeno ika? moʔiʔwa n moli
kenin moʔiʔwa ye on moli
kanin kinamaka asukar
ʔetihmati tinadaros
niahwni tekiti
nihneka nipawecis iteʔin kʔawil pero aweliti?
onikilkaw niʔacacakʔani tem puerta
amo nikʔalihtak kiewi n molito
ʔe tikismati? ye on so:waʔ non kimantok n ʔaʔkali
yikonew n pedro mokokoʔa?
okikiʔike de preso ye?wa? no olaʔtek
nopapa oneʔtiti keni nito:kas in ʔaoli
okimiktike n ʔino ika se koʔio
oniaʔka ompaik milpa ʔa nokniw
owica? olaʔwako
niaw niʔakʔatiw
niaw nikowatiw n ʔaʔkali
wal kantarotiw
niknemi nikantaros
nikantarosneki
- ¿Quién es el maestro?
Ése señor es el maestro.
Esa canasta es mía.
¿De dónde eres?
Soy de Santa Catarina.
¿Cuál es Juan?
Es el que está sentado.
¿En qué echas las tortillas?
¿De qué se hace el mole?
¿Cómo se hace el mole?
¿Dónde venden azúcar?
¿Sabes nadar?
Tengo que trabajar.
Quería subir al árbol pero no pude.
Se me olvidó cerrar la puerta.
No me gusta esta comida.
¿Conoces a esa mujer que está haciendo tortillas?
El hijo de Pedro está enfermo.
Pusieron preso al que robó.
Mi papá me enseñó como tenía que sembrar el maíz.
Maté al puercu con un cuchillo.
Fui a la milpa con mi hermano.
Vino a comer.
Voy a comer.
Voy a comprar tortillas.
Viene cantando.
Quiero cantar.
Quiero cantar.

šamoŋa? a:ʌ ma šipawak
nikpia se nošok yank^wū

8. *Santa María Tecuamulco, Tetzoco*
Joven, 16 años

tian titekiti kosa?
iala ma titekitle
siempre kiotikteki milli?
nameʔa nantekiti kosa?
ye?án ma tekiti nika
ya ma neékaki
neéwalikili laʎaulto
teéwalikili laulknʎi
ʌakuwato
šnʌakuwati
ʌakuwatiwe
ʌakuwako
šʌakuwaki
šʌakuwakiwe
ʌak^watok^t
ʌak^watika
niʌak^wani
ma titekitle
š^wakan peʌaʌ

Tira el agua sucia.
Tengo una olla nueva.

Trabajamos mucho.
Ayer no trabajamos.
Siempre cortamos la milpa.
Ustedes trabajan mucho.
Ellos no trabajan aquí.
No me oye.
Me trajo el maíz.
Nos trajo el maicito.
Fue a comprar.
Vayan a comprar.
Van a ir a comprar.
Vino a comprar.
Ven a comprar.
Vas a venir a comprar.
Está comiendo.
Está comiendo despacito.
Hubiera yo comido.
No trabajamos.
Trac el petate.

9. San Juan Tlapitzahuá, Iztapalaca
Mujer, 85 años

a:λ	agua	λeλ	frijol	λeλ	fuego	tešai	masa	kamak	boca	okoa in λakwali	compró la comida	nicalwa	cerré	ncwhai	pulque	oli	camino	yeyekal	viento	yese	sangre	λali	tierra	miak	mucho	utoma	mano (1 ^a pl.)	λakal	hombre	conteko	cabeza	slakwiliti	quémaló	noéji	mi perro	nokonew	mi hijo	nimamowis	me baño	nocomilpi	me peino	šwaka	tráelo
-----	------	-----	--------	-----	-------	-------	------	-------	------	-----------------	------------------	---------	-------	--------	--------	-----	--------	---------	--------	------	--------	------	--------	------	-------	-------	---------------------------	-------	--------	---------	--------	------------	---------	-------	----------	---------	---------	-----------	---------	-----------	----------	-------	--------

10. Huexocuilco, Chalco

Mujer, 80 años

a:λ	agua	yepicawak	frijol
-----	------	-----------	--------

λeλ	fuego	miéi	pez	kamak	boca	koyokai	agujero	nehwai	pulque	oʔai	agujero	šlakwa	come (imp.)	onicalwi	cerré	kalkwišai	humo, hollín	mešai	nube	yeyekal	viento	la:lli	tierra	miek	mucho	olo:λ	olote	λakal	hombre	ahwleyi	ya se acabó	ompaka	allá	conteko	cabeza	šičime	perros	nokone	mi hijo	nocomilpis	me peino	niλakw'atok	estoy comiendo	nimamawhtia	tengo miedo	onihito:kak	lo sembré
-----	-------	------	-----	-------	------	---------	---------	--------	--------	------	---------	--------	-------------	----------	-------	-----------	--------------	-------	------	---------	--------	--------	--------	------	-------	-------	-------	-------	--------	---------	-------------	--------	------	---------	--------	--------	--------	--------	---------	------------	----------	-------------	----------------	-------------	-------------	-------------	-----------

11. *San Antonio Tlattecuahuacán, Amecameca*
 Hombre, 74 años

Danza de los Mixtecos

PEREGRINOS

1. askan ka kema
 askan ka kema
 yotonasiko
2. otimitiwiko
 in la to tierra
 in dios tetacin
 wan teotipicin
 wan espíritu santo
3. ma san lakwale
 ma sinikwakwale
 ma simikayekle
4. wan teotipici
 wan espíritu santo

1. Ahora sí
 ahora sí
 hemos llegado
 a nuestra tierra.
2. Hemos venido a ver
 a Dios Padre
 y a Dios Hijo
 y al Espíritu Santo.
3. Que la comida,
 que...
 que... bien.
4. Y Dios Hijo
 y el Espíritu Santo

PEREGRINOS

1. sangaramitokli
 sangaramitokle
2. konéjwa mimiraglokle
 wa timowatekesa
3. la se kompañerokle
 wan niarosokle

1. ... el baile.
 ... el baile.
2. Hace milagros
 y... entramos.
3. Si un compañero
 y el Alozohtli.

4. sempwale mamak'ici
asta kampa lapani lasoci
5. pero awa mak'wilićinos
despa'arocinos
asta la guardadakli

PEREGRINOS
(Cantan)

1. ten tomasewisai
ten tomasewisai
2. tepici šošokobinokli
tepici šošokobinokli
3. lasokamamakaci
lasokamamakaci
4. wan misiacasi
wan isiakisi

GOBERNADOR

coko

TZOCO

upa

GOBERNADOR

ken timopan'iti in nosón
ken timopan'iti in son

4. Veinticinco
hasta donde quiebre ...
5. Pero ... cinco (?)
despachará
hasta la ...

1. ¿Qué mereceremos?
¿Qué mereceremos?
2. Un poco de vino de fruta
Un poco de vino de fruta.
3. Gracias
gracias.
4. Y llega (?)
...

¡Tzoco!

¡upa!

¿Cómo has pasado ...?
¿Cómo has pasado ...?

TZOCO

k'w'akalsón

El calzón.

GOBERNADOR

nosón

...

TZOCO

k'w'ijalpantalón

El pantalón

GOBERNADOR

nosón

...

TZOCO

k'w'ijalpanción

...

GOBERNADOR

nosón

...

12. *San Pedro Nexapa, Arriacameca*

Hombre, 65 años

a:λ

agua

ayekole?

frijol

λcλ

fuego

teʔe?

masa

si:λ:li

estrella

ok'w'ili

gusano

kamak

boca

koyoh'le

hoyo

timolakowili	compraste	agua
nicakw	cerré	frijol
nekwle?	pulque	fuego
ohle?	camino	masa
puhle?	humo	gusano
ikak	borrego	boca
mecinle?	luna	hoyo
yehyekal	viento	ellos compraron
la:le?	tierra	cerré la puerta
miak	mucho	miel
ulo:A	olote	camino
moma:	tu mano	humo
len motoka?	¿Cómo te llamas?	borrego
wipla	pasado mañana	luna
la:ika?	hombre	viento
len onka	¿Qué hay?	sangre
moonteko	tu cabeza	tierra
akalapalhwa	ala	mucho
islati	quémallo	mi aliento
isla:ti	escóndelo	nuevo
onikikawi	lo seguí	aliento
ome tošle	dos conejos	mi mano
amo tipia mošti	no tienes perro	pasado mañana
nomeš	mi metate	hombre
nokone	mi hijo	hay
nihnasewihtok	estoy comiendo	cabeza
niakwahitok	estoy comiendo	
škwalika?	tráelo	

13. Mamalhuazucan, Ozumba
Mujer, 85 años

a:A	miel
yeš	camino
šeš	humo
tešle?	borrego
okwili	luna
kamakle?	viento
šakoyokle?	sangre
yehwan yokikuhke	tierra
onicak in pwerta	mucho
nekwš	mi aliento
wohle?	nuevo
pukle?	aliento
ikato	mi mano
mecle?	pasado mañana
yehyekal	hombre
yesle?	hay
šalle?	cabeza
miak	
nihyo	
yankwik	
olo:A	
noma?	
wipla?	
šakal	
onka	
conteko	

mešle?	nube	a:ʎ	agua
yeshakapale? de kʷanaka	ala de gallina	ša:li?	arena
totoēti	conejos	tepeʎ	cerro
nekan ēiēi	¿Dónde está el perro?	leʎ	fuego
šikʎati	qué malo	ʎanešʎi	luz
šikʎa:ti	escóndelo	šʎa:li?, šʎá:li?	estrella
in pilcinʎe ēi:ēi	el niño mama	to:nalli?	luna
tepe:ʎ	cerro	yeyiʎfi	sol
in tahʎi wan isowa	Popocatepetl e Iztaccuhatl	teʎ	lluvia
nockʷi	mi perro	ʎapelani?, ʎapelani?	pedra
nomel	mi metate	tesšfi	relámpago
notelpoē	mi hijo	kʷawʎ	granizo
nokokone	mi hijito	tʎoli?	leña
nosowa	mi esposa	ʎagʷepo:ni, ʎakʷepumi?	carbón
nocomipia?	me peino	ʎa:li?	trueno
niʎakʷahitok	estoy comiendo	-conteko	tierra
nanehwan yanʎakʷahke	ustedes comen	conʎi?	cabza
nehwa niʎakʷas	yo comeré	-kečkʷayo?	cabello
ničō:ika?	lloro	-ša:yak	pescuezo
tičō:kaske	lloraremos	-škʷate	cara
čōčōka	lloran	-štelolo	frente
yehwan koēi čikitoto	los chiquitos duermen	-tempil	ojo
šihʎekawi?	subelo	-karnak	labio
škʷa:lika?	tráelo	yeyacol	boca
onkan šiwʎ šowanati in	Hay hierba, voy a deshierbar	-nayas	nariz
šiwʎ para maye limpio	para que esté limpio		oreja
manikmna niʎaşkalle?	Ojalá haga yo tortillas, ojalá		
manifesiti para nikmanas	muela yo para que haga las		
inʎaşkalle?	tortillas		

14. *Tepetitxpa*

Mujer, 88 años

-tenēal	barbilla	-kilapil	cola
-lankōē	diente	kišpañol	ala
-nenepil	lengua	kayalār	molleja
-hie?	barriga	totolteč	huevo
-pulmo	espalda	soal	mujer
-šila	seno	oyičāi?	hombre
yešil	bajo vientre	lakał	hombre
-k'wīlapa	cintura	tata	padre
alma	corazón	nana	madre
iyado	hígado	-namik	marido
omiteł	hueso	-kone	hijo
g'wīkaš	piel	pilcindi?	niño de brazos
-ahkol	hombro	pipiltonton	niño
-ma:?	mano	telpoyal	muchacho
g'wīlēil	malgas	iēpoyato	muchacha
-yestepol	pierna	sisiwanton	señorita
-k'wadrił	cadavera	yoyič'ank'wic	ya quiere casarse
-lank'wate	rodilla	łayacin	hermano
-keš'w'ayo	pantorrilla	iknoto	huérfano
-ma:pil	dedo	-nanci	suegra
-šote	tobillo	tepahti	curandero
yomoč'itomoni	ampolla	tełacēfi	brujo
tekiskūł	verruca	yolkał	animal (de cualquier tamaño)
tostomo	viruela		
yesai?	sangre	toto:ł	pájaro
ēihēal	saliva	wesoloł	guajolote
temali?	pus	sowa pipił	guajolota
iheč'ipiya?	lágrima	k'wanaya?	gallina
miškw'ik'wīł	lagaña	compilo:ł	zopilote

teyo:loł	saolisi	hormiga
tohiłi?	nelhwał	raız
k ^w epali	šibił	hoja
koal	nohpalił	nopal
koyo:ł	nanayał	hongo
tołai?	yel	frijol
picoł	čayohłi?	chayote
iłkato	kakawał	cacahuate
tomil	meł	maguey
yołkal de perla	łaołi	maız
yołkal pinto	totomołai?	hoja de elote
łak ^w ač	olo:ł	elote
yepal	yelo:ł	elote
kimičpapaloł	oyo:ł	ocote
miči	sakał	zacate
mišil	łag ^w ali?	comida
čiči	łapololi?	pinole
nočiłi	tešłi?	masa
konča	nek ^w ai?	agua miel
serero toto	ša:lo	jarro
o ^w ili	šokłi?	olla
torito	temolkašil	molcajete
saoli	šilhwałi?	escobeta de raız
moyo:ł	scyawałi?	peine
asilo	mełapiłilił	mano de metate
mehtoli	išpopoč	hollin
tekpi	łayonešłi?	ceniza
moyo:toto	teyoli?	carbón
klišpién	tešpełal	bátea
tecolote		
gavilán		
lagartija		
vibora		
coyote		
conejo		
cerdo		
borrego		
lana		
armadillo		
ardilla		
tlacuache		
zorrillo		
murciélago		
pez		
gato		
perro		
mi perro		
caracol		
abeja		
gusano		
escarabajo		
mosca		
mosquito		
liendre		
piojo		
pulga		
jején		
cucaracha		

mašáaλ	pañal	temi?	lleno
k'e?	enagua	amo kipia ūa	vacío
-tilma	cobija	pintiki	puntiagudo
-yotón	camisa	ictik	frío (ej. sopa)
yabán	gabán	sewa?	hace frío
k'wíáspantalo	pantalón	toto:nki?	caliente
laépawali?	escoba	picawak	corto
maka	cuna	weyak	largo
lalcapoλ	chappote	weyi?, beyi?	alto
ohli?	camino	tecařak	espeso
layoyokli?	hoyo	a:tik'	aguado
k'ek'ecoyal?	comezón	welik, belik	sabroso
amila	nada	yolwa	borracho
lacthki?	pereza	yochikoli	jorobado
tenk'alahli?	mentira	nayastapalka	sordo
meoli?	mes	koyewál	redondo
yolaiwak	noche	sansekni?	juntos
yomoteyak	acostado	yank'ik'	nuevo
yewatiya	sentado	isihka?	rápido
ihkatiya	parado	šošk'tik	crudo
ëçilituk	rojo	oyiñank'wi:c	cosquilloso
šošk'tik	verde	pica:řak	delgado
lilitik	negro	čawa?	grasoso
ista:k	blanco	tomařak	grueso
kostik'	amarillo	yolaiřak	oscuro
čipařak	limpio	kokok, goyok	picoso
weyi?	grande	łakpak	arriba
ciciyito(n)	chico, bajo	łaci:nla	abajo
waki?	seco	ařkan	hoy

wip̄la	pasado mañana	ote:mok	bajo
k'w̄alka	temprano	škon̄i	bebe (imp.)
yel̄ahaka	tarde	oyik	bebió
miak	mucho	oyiye	bebieron
noš̄ti	todos	yoš̄ipa	ya está limpio
amo	no	kipoloo?	sucio
komp̄inkeca?	boca abajo	cołani?	brilla
n̄iyan	aquí	ciwini?	brinca
ayinó	quien	yocomo:ni	brotó
keš̄kiē	cuánto	yoy'wepo?	brotó
nehwa:ʌ	yo	molaloo?	corre
tehwa:ʌ	tu	ławalš̄iwa	cocina
yehwa:ʌ	él	łak'w̄altiya	está comiendo
tehwan	nosotros	yolay'w̄ahke	comieron
yehwan	ellos	yokikohke	compraron
napalo?	abrazo	kipo:a	lo cuenta
saya?	acarrea	yeweyi?	crece
oyasik	agarró	oneč̄mayak	me lo dio
keč̄pač̄oa	ahorca	micmayaye	te lo dieron
yopopoyak	humeó	škon̄ih̄to	dilo
ok̄ilaloč̄ti	lo correteó	š̄kawa	déjalo
yolaiřak	anocheció	yoa:řik	derretido
kilewasa?	asa	n̄ilaoya	desgrano
moyeyč̄ana	se asoma	škon̄la:řili	echa

- tiyismati inon soa, laškalotiya
 amo nesi? in koštal
 košonka plasa nopweblo para ni/akoas
 kaninka in templo
 ompa tiya?
 niyan niya
 kaninka mopale
 yoya nišawapa. walas asta mosla
 šine'paleywiwi
 škawa? maŷalay? mane'paleywiwi
 de lenin tepamiš
 de šaniš
 ino nesi nipale
 toditito nitio
 yo/apanin kasuela
 onpano:k amo nešapalo ken šēi
 škišti momolito
 kaninya motata ompaya o amo mpaya
 oneškanili ketiyonkoas sombrero
 škonankili momale
 oyaišawapa oyitaton siembra
 siempre mewa? k'alka
 ašan nipewas nitoyas semiya
 koniła de noteyi
 škonteyi mekate yan kuēyo
 ononwia? išawapa? noyonitato nokampo
 oya yan ermanito
 onešmayak tomi para niňkoas mačete para yasin k'wahla
 cortar leña.
 ¿Conoces a esa mujer que está echando tortillas?
 No encuentro el costal.
 Hay plaza en mi pueblo para que compres.
 ¿Dónde está la iglesia?
 ¿Estás ahí?
 Aquí estoy.
 ¿Dónde está tu papá?
 Se fue al campo. Viene mañana.
 Ayúdame.
 Déjalo entrar para que me ayude.
 ¿De qué es la pared?
 De adobe.
 Se parece a su papá.
 Es igual a su tío.
 Está rota la cazuela.
 Pasó como el perro sin saludar.
 Saca el mole.
 ¿Dónde está tu papá, está o no?
 Me pidió que le comprara un sombrero.
 Contéstale a tu mamá.
 Me mandó que fuera a la milpa.
 Siempre se levanta temprano.
 Hoy empiezo a sembrar.
 Acabé de mi trabajo.
 Corta el mecate con el cuchillo.
 Fui a la milpa, fui a ver mi campo.
 Fue con su hermano.
 Me dio dinero para que le comprara un machete para

amo yas porke mokokoa, kikokoa niksi? masepi para
micakompañaros para kanin tiaske
nečonimbitaro tiyoniton se nek^wai
ne^wil amo niyalayis in i^{ea}
monēčompalepi tikmemeltiske in ašno k^wawil
noy^laliye preso por simbergwensu
oy^lalihke xwan tilano
inon pipilcun^li mokokoa
škonahmúy para go^{is}
itempil in komali ^{le}wilil^a
ino templo k^wak^walton
ipilhwan de noermano
i^{ean} de noyone
teyiti kalmado
sanoyik porke a^{le}? laškalli?
lak^was sin is^lak^l
sankonin a^l ken k^way^we
škisti n^laškalli den komali š^lewa:ca škonistawi
toto:ni? porke istik
škon^lašili pal^li? mokokoa sešior
šiwala tononocaske
^lanon kitomoneyitia
niwala nikneki seyⁱ čiltoton
amo nikpia?
mano newa? niwi:c wipl^a
yemešmoloni
šimotema? para tisešis
šine^čon nonoca se k^wento

No va porque está enfermo, le duele el pie. Ya que se
ahvie lo has de ir a acompañar para que vayan.
Me prohibió a tomar pulqué.
Me prohibió entrar a su casa.
Me ayudó a cargar el burro de leña.
Lo pusieron preso por ladrón.
Elegieron a Juan autoridad.
Ese niño está enfermo.
Báñalo para que se duerma.
La orilla del comal está quebrada.
Esa iglesia es bonita.
Los hijos de mi hermano.
La casa de mi hijo.
Trabaja sin prisa.
No más bebió porque no hay tortillas.
Tiene que comer sin sal.
No más toma agua como el buey.
Quita la tortilla del comal, tuéstala, échale sal.
Calientalo porque está frío.
Trae la medicina; está enfermo el señor.
Ven para que platiquemos.
¿Qué quiere usted?
Vengo, quiero chilitos.
No hay.
Ya me voy, vengo pasado mañana.
Se alborota la nube.
Báñate para que te ahivies.
Cuéntame un cuento.

škonankili momale
amo cawa moyamak

15. *Ecatzingo*
Hombre, 80 años

a:ʎ	agua	onka
yeʎ	frijol	noconteko
yulkaʎ	res, bestia	nohpipiʎ
tokamak	boca	noahkol
koyokʎi	hoyo	šikʎa?ʎa?
niʎakowati	compré	šihʎa:ti
uhʎi	camino	šihkʷika
popoka	humea	nikto:katin
tahʎi ni sowaŋ	los volcanes (sugerido)	toʎʎi
yehyekʎaʎ	viento	ʎi:šime?
ʎaalli	tierra	noko:neŋ
miak	mucho	šimo:šikawasʎi
olo:ʎ	olote	niʎakʷahnika
momaa:?	tu mano	no:šikawastika
wikʎʎa totaske	nos vemos pasado mañana	yoniʎakʷakʰ
ken timopanolti	¿Cómo estás?	yohʎakʷahke
ʎakaʎ	hombre	

Contéstale a tu mamá.
No digas mentiras.

hay	mi cabeza
mi	guajolote
mi	mi espalda
qué	malo
escóndelo	
llévalo	
sembré	
conejo	
perros	
mi hijo	
péinate	
estoy	comiendo
me	estoy peinando
comí	
comieron	

onka	
noconteko	
nohpipiʎ	
noahkol	
šikʎa?ʎa?	
šihʎa:ti	
šihkʷika	
nikto:katin	
toʎʎi	
ʎi:šime?	
noko:neŋ	
šimo:šikawasʎi	
niʎakʷahnika	
no:šikawastika	
yoniʎakʷakʰ	
yohʎakʷahke	

agua	
frijol	
res, bestia	
boca	
hoyo	
compré	
camino	
humea	
los volcanes (sugerido)	
viento	
tierra	
mucho	
olote	
tu mano	
nos vemos pasado mañana	
¿Cómo estás?	
hombre	

a:ʎ	
yeʎ	
yulkaʎ	
tokamak	
koyokʎi	
niʎakowati	
uhʎi	
popoka	
tahʎi ni sowaŋ	
yehyekʎaʎ	
ʎaalli	
miak	
olo:ʎ	
momaa:?	
wikʎʎa totaske	
ken timopanolti	
ʎakaʎ	

SUMMARY

In this second part of a series, the authors continue their study of the Nahuatl language, this time in the thirty one municipalities of the eastern part of the State of Mexico.

Sixty nine villages were visited and the abundance, rarity or total absence of Nahuatl speakers is discussed in the introduction. The language is mutually intelligible in all the municipalities and the slight regional differences are analyzed from a linguistic point of view. Fifteen sample lists of words, sentences and two short texts are included in the Appendix.

BIBLIOGRAFÍA

ANÓNIMO

- 1950a "Mexihkah iwan fransestlakameh." *Mexihkatl Itonalama*, núm. 1, 10 de mayo de 1950, 2-3. Descripción en náhuatl sin traducción del simulacro que se hace en San Salvador Atenco, México, de la Batalla del Cinco de Mayo.
- 1950b "Tenamiktisihhtotilistli." *Mexihkatl Itonalama*, núm. 2, 19 de mayo de 1950, 2. Descripción en náhuatl sin traducción de una danza antigua en Santiago Chimalpa, Municipio de Chiauhthla, México.
- 1950c "In Chalma totahtsin ompa Chimalpan." *Mexihkatl Itonalama*, núm. 4, 2 de junio de 1950, 4. Descripción en náhuatl sin traducción de la música en la fiesta del Señor de Chalma en Santiago Chimalpa, Municipio de Chiauhthla, México.
- 1950d "Kenin kiselialh in Mexihkatl Itonalama." *Mexihkatl Itonalama*, núm. 10, 14 le julio de 1950, 4. Descripción en náhuatl sin traducción del interés que hay por este periódico en la zona de San Miguel Tlaixpan, Municipio de Tetzco, México.
- 1950e "Tekwanulco tenamiktistli." *Mexihkatl Itonalama*, núm. 12, 28 de julio de 1950, 1. Descripción en náhuatl sin traducción de una boda en Santa María Tecuanulco, Municipio de Tetzco, México.
- 1950f "Nesawalkoyotlailnamikilistli." *Mexihkatl Itonalama*, núm. 14, 11 de agosto de 1950, 1. Descripción en náhuatl sin traducción de las tradiciones sobre Nezahualcoyotl en la zona de Tlaixpan, Purificación, Tecuanulco y otros pueblos del Municipio de Tetzco, México.
- 1950g "In meetstotl." *Mexihkatl Itonalama*, núm. 15, 18 de agosto de 1950, 4. Descripción en náhuatl sin traducción de un pájaro mítico que creen haber visto algunos nativos cerca de Tetzco, México.

ARREOLA, José María

- 1922 "Toponimia indígena" en Gamio, 1922, II: 649-670. Etimo-

logías de los nombres de los pueblos del Valle de Teotihuacan.

BARLOW, R. H.

1962 "La fundación de Cuacuauhzentlalpan." *Tlalocan*, iv: 1, 64-73. Documento del Archivo General de la Nación que abarca desde ca. 1300 hasta ca. 1600. Es el tipo de fuente esencial para un estudio exhaustivo de los antecedentes históricos, económicos y sociales del proceso lingüístico que ha pasado una comunidad o grupo de comunidades. Trata de linderos, migraciones y otros acontecimientos en San Francisco Centlalpan, Amecameca, Santo Tomás Atzingo, Tlalama, Ayapango, Chalco, Nepopoalco, Ozumba, Tenango, Tlalmanalco y San Antonio Tlaltecahuacan, todos mencionados en este estudio. Sólo se cita aquí como ejemplo de fuente útil.

BARRA Y VALENZUELA, Pedro

1953 *Los nahoas: historia, vida y lengua*. Bartolomé Trucco, Editor. México. En la página 32 el autor da una breve lista de los pueblos del oriente del Estado de México en que se hablaba la lengua en 1953.

BONFIL BATALLA, Guillermo

1968 "Los que trabajan con el tiempo: notas etnográficas sobre los graniceros de la Sierra Nevada, México." *Anales de Antropología*, v, 99-128. Sección de Antropología, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México. Descripción de ritos practicados en San Pedro Nexapa, San Juan Tehuiztitlan, Tepetlixpa, San Miguel Atlauhtla, Chimalhuacan-Chalco y Amecameca. Palabras, expresiones y breves textos en náhuatl.

CEBALLOS NOVELO, Roque J.

1922 "Folk-lore" en Gamio, 1922, II: 283-417. Parte del texto de la Danza de los Alchileos en náhuatl, 329-330; el Reto de Lucifer con porciones en náhuatl, 375-381.

DELGADILLO, Marcial

1950 "Nesawalkoyotl (sasanilli)." *Mexihkatl Itonalama*, núm. 26, 2, 3 de noviembre de 1950. Tradiciones en náhuatl sin traducción sobre Nezahualcoyotl. Proviene de Santa María Tecuanulco, Municipio de Tetzaco, México.

DURÁN, Fray Diego

1967 *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la Tierra Firme*. Introducción de A. M. Garibay. Editorial Porrúa, S. A. México. 2 vols.

GAMIO, Manuel

1922 *La población del Valle de Teotihuacan*. Secretaría de Educación Pública. México. 3 vols.

GONZÁLEZ CASANOVA, Pablo

- 1922 "El mexicano de Teotihuacan" en Gamio, 1922, II: 595-648. Noticia general; noticia fonética; morfología; vocabulario mexicano-español; texto y traducción de un cuento sobre el tlacuache y el coyote.

LASTRA, Yolanda

- 1976 "Dialectología náhuatl de los alrededores de la Ciudad de México." *Actas del XLI Congreso Internacional de Americanistas, México, 1974*. México.

— y Fernando Horcasitas

- 1976 "El náhuatl en el Distrito Federal, México." *Anales de Antropología*, vol. XIII, 103-136. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. México.

NORIEGA HOPE, Carlos

- 1922 "Apuntes etnográficos" en Gamio, 1922, II: 203-281. Religión; apuntes sobre danzas dialogadas en náhuatl; música; baile; educación.

OLAGÚBEL, Manuel de

- 1895 *Onomatología del Estado de México*. Tipografía del Gobierno en la Escuela de Artes y Oficios. Toluca. (Segunda edición: Dirección de Turismo del Estado de México. Toluca. 1957).

ROBELO, Cecilio A.

- 1900 *Nombres geográficos indígenas del Estado de México*. Luis G. Miranda, Impresor. Cuernavaca. (Segunda edición revisada y anotada por A. M. Garibay en *Biblioteca Enciclopédica del Estado de México*. Toluca. 1966.)

SILICEO PAUER, Paul

- 1922 "Censo de la población" en Gamio, 1922, II: 129-201. Incluye datos sobre los hablantes de las lenguas castellana y mexicana.

SMISOR, George T.

- 1943 "Testimonio de los autos formados sobre la provisión de la ración de idioma mexicano vacante en la insigne y real colegiata de Nuestra Señora de Guadalupe..." *Tlalocan*, I: 2, 108-133.

VILLASEÑOR Y SÁNCHEZ, José Antonio

- 1746 *Theatro americano*. Imprenta de la viuda de D. Joseph
1748 Bernardo del Hoyal. México. 2 vols.

ZANTWIJK, Rudolf van

- 1965 "La tendencia purista en el náhuatl del centro de México." *Estudios de Cultura Náhuatl*, V: 129-141. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México. Estudio que trata en parte del náhuatl de Tetzoco, México.